

A portrait of a woman with long, dark, curly hair, wearing a white long-sleeved shirt. She is resting her head on her right hand and her left hand on a dark, textured surface. The background is a patterned wall.

NOÉMI BÉLANGER

Gauzen arima

El alma de las cosas

The soul of things

Antolatzailea | Organizador | Organizer



Los de bois



Babesleak | Patrocinadores | Sponsors



ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN | EXHIBITION

NOÉMI BÉLANGER

GAUZEN ARIMA

EL ALMA DE LAS COSAS

THE SOUL OF THINGS



Bizitza berri bati hasiera emango diogu; iraganera begiratuko dugu, nostalgiarik gabe, gure ondarea berrikusteko eta hainbat diziplinaren eskura jartzeko helburuarekin. Horrela, gure ondarea aztertuz eta berrinterpretatuz, TOPIC eta bere museoa zentro bizi bihurtu nahi ditugu. Gure biltegiak zabaldu egingo dira, gure txotxongiloek bidaiatu dezaten eta hurbileko zein herrialde exotikoak bisita ditzaten. Izan ere, txotxongiloen ezaugarri nagusia haien bidaiari-izaera bada, kaxetan edo maletetan, herriz herri eta herrialdez herrialde.

Gure funtsak sortzaileen eskura jartzen dira, elkarlaneko, esplorazioko eta esperimentazioko ariketa baten bidez aktiba ditzaten, elkarrizketa ireki batean. Eta bidaiak batetik, munduko beste puntu batetik, *Gauzen arima* erakusketa dator.

Gauzen arima Noémi Bélanger artista eta txotxongilolari quebecar polifazetikoak sortutako erakusketa da. Bost eszenen bidez, hainbat tamainatako giza eta animalia-pertsonaiak ezagutzera gonbidatzen gaitu, baita giza eskalara iristen direnak ere. Noémik ikus-artearen eta arte eszenikoen arteko elkargunean lan egiten duten antzerki-eszenak sortzen ditu. Lana gizakian, haren hauskortasunean eta iheskortasunean oinarritzen da.

Erakusketa-proiektu honetan agerikoa da, halaber, hainbat materialekin egindako lana, eta arreta berezia ematen dio artilearen erabilerrari. Material horrekin egiten duen lan-prozesuan, Noémi Bélangerrek artilea aukeratzen du —animalia-jatorriko materiala—, bizidunaren berezko ezaugarri horiek gainditzeko eta sentsazio zinetesikoen bidez begiradari eragiteko. Materialen aukeraketaren, pertsonaien aurpegi-mimikaren eta gorputz-jarreraren bidez giro murgiltzailea sortzen du, baita emozioari eta enpatiarri —bai bestearekiko, bai bere buruarekiko— dei egiten dion ikusizko narrazioa ere. Lotura bat sortzen da eszenaren eta begiratzen dionaren artean, ihes egitea zaila den halo bat.

Bere sormen-prozesu osoan zehar, artista bere txotxongiloak pertsonifikatzen saiatu da, materiari bizia eman nahian. Bere pertsonaiek —artistak eszenaratzeko zalantzarik ez duen narrazio-lan berezi eta bakarrak— bisitariaren begiradan iltzatzen dute bere begirada, elkarrizketa bati ekiteko.

Noémi Bélangerren lana maisutasun teknikoagatik eta bere zigilu bereziagatik nabarmentzen da, eta bere lanak garrantzi handiko hainbat bakarkako erakusketatako protagonista izatera iritsi dira. Ikus-arteetan egiten duen lanarekin batera, Noémik txotxongilo ikuskizunak sortzen ditu eta bera da antzezlea. Bere ikuskizunak haur zein helduentzako dira eta giza izaerari buruzko hausnarketaren isla dira.

Noémi Bélangerren erakusketak amaiera emango dio sorkuntza eszenikoaren unibertso honetara, bere proposamenetara, materialetara, eszenografiatarara eta hurbilpenetara gerturatu nahi izan duen zikloari. Hemendik aurrera, aretoak txotxongiloaren, maskaren eta objektuen inguruan dabilen unibertsoko erakusketei atea irekiko die, begirada berri, zeharkako, artistiko, artisau, antropologiko eta historiko batekin, bere epizentrotik abiatuta eta mugetatik haratago.

Comenzamos una nueva vida que, torna la mirada al pasado, sin nostalgia, con el objetivo de revisar nuestro patrimonio y ponerlo a disposición de diversas disciplinas que conviertan el TOPIC y su museo en un centro vivo a partir del estudio y la reinterpretación de nuestro patrimonio. Nuestros almacenes se abren para que nuestros títeres viajen y visiten países cercanos o exóticos. Porque si algo caracteriza a las marionetas es su esencia viajera, en cajas o maletas, de pueblo en pueblo, de país en país.

Nuestros fondos se ponen a disposición de creadores y creadoras que los activan en un ejercicio de trabajo conjunto, de exploración y de experimentación; en un diálogo abierto.

Y de un viaje, de otro punto del mundo viene la exposición *El alma de las cosas*.

El alma de las cosas es una exposición creada por la polifacética artista y marionetista quebequesa Noémi Bélanger, que nos invita a descubrir, a través de cinco escenas, personajes humanos y animales de diversas dimensiones, llegando incluso a la escala humana. Noémi crea escenas teatrales que trabajando en la intersección entre las artes visuales y las artes escénicas. La obra, se inspira en el ser humano, en su fragilidad y su fugacidad.

En este proyecto expositivo es evidente también el trabajo con diversos materiales y llama la atención en especial el uso de la lana. En su proceso de trabajo con este material, Noémi Bélanger elige la lana —un material de origen animal— para trascender estas cualidades intrínsecas de lo vivo, apelando a la mirada mediante sensaciones cinestésicas. A través de la elección de los materiales, las mímicas faciales y las posturas corporales de los personajes crea una atmósfera envolvente y un visual y narrativo que apela a lo emocional y a la relación empática, tanto hacia el otro como hacia uno mismo. Se genera un vínculo entre la escena y quien la contempla, un halo del que es difícil escapar.

A lo largo de todo su proceso creativo, la artista se esmera en personificar sus marionetas, buscando dar vida a la materia. Sus personajes —verdaderas obras narrativas únicas que la artista no duda en poner en escena— clavan su mirada en la del visitante para entablar un diálogo.

El trabajo de Noémi Bélanger destaca por su maestría técnica y su sello único, llegando sus obras a protagonizar diversas exposiciones individuales de gran envergadura. En paralelo a su labor en las artes visuales, Noémi trabaja en la creación de espectáculos de marionetas en los que ella misma participa como intérprete. Sus espectáculos, dirigidos tanto al público infantil como al adulto, son un reflejo de su reflexión sobre la condición humana.

La exposición de Noémi Bélanger supone el fin de un ciclo que ha pretendido acercarse a este universo de la creación escénica, sus propuestas, materiales, escenografías y aproximaciones. A partir de ahora, la sala se abre a exposiciones del universo que gira en torno al títere, la marioneta, las máscaras y los objetos con una mirada renovada, transversal, artística, artesanal, antropológica, histórica desde su epicentro y hacia los desbordes

We are beginning a new life—one that looks back at the past without nostalgia, aiming to revisit our heritage and place it at the service of diverse disciplines. Our goal is to transform TOPIC and its museum into a living center through the study and reinterpretation of our collection. Our archives are opening up, allowing our puppets to travel to both neighboring and exotic lands. If one thing defines puppets, it is their traveling essence—moving in boxes and suitcases from village to village, from country to country.

Our collections are now available to creators who activate them through a process of collaboration, exploration, and experimentation—an open dialogue.

And from a journey, from another corner of the world, comes the exhibition *The Soul of Things*.

The Soul of Things is an exhibition created by the multifaceted Quebec artist and puppeteer Noémi Bélanger. She invites us to discover, through five scenes, human and animal characters of various sizes, some even reaching human scale. Noémi creates theatrical scenes that operate at the intersection of visual and performing arts. Her work is inspired by the human being, our fragility, and our fleeting nature.

In this exhibition project, her work with diverse materials is evident, particularly her striking use of wool. In her process, Noémi Bélanger chooses wool—a material of animal origin—to transcend the intrinsic qualities of living things, appealing to the viewer through kinesthetic sensations. Through her choice of materials, the facial expressions, and the physical postures of her characters, she creates an immersive atmosphere and a visual narrative that appeals to emotion and empathy, both toward others and toward oneself. A bond is formed between the scene and the observer—a halo that is difficult to escape.

Throughout her entire creative process, the artist takes great care to personify her puppets, seeking to breathe life into matter. Her characters—truly unique narrative works that the artist does not hesitate to bring to the stage—lock eyes with the visitor to engage in a dialogue.

Noémi Bélanger's work stands out for its technical mastery and unique signature, with her pieces headlining several major solo exhibitions. Parallel to her work in the visual arts, Noémi creates puppet shows in which she herself performs. Her shows, aimed at both children and adults, reflect her meditations on the human condition.

This exhibition by Noémi Bélanger marks the end of a cycle that sought to explore the universe of stage creation—its proposals, materials, scenography, and approaches. From this point forward, the gallery opens itself to the universe of puppets, marionettes, masks, and objects with a renewed, transversal gaze: artistic, artisanal, anthropological, and historical, moving from its epicenter toward new frontiers.





ERRESEINA | RESEÑA | REVIEW

01

FELTROTIK BIZITZARA

DEL FIELTRO A LA VIDA

FROM FELT TO LIFE

LOUISE LAPOINTE

**Castelierseko fundatzaile eta zuzendari artistikoa eta
UNIMA Internationaleko presidentea**

Fundadora y directora artística de Casteliers y presidenta de
UNIMA Internacional

Casteliers founder and artistic director and UNIMA international President

Noémi Bélanger eskultorea, artisaua, txotxongilogilea, aktorea eta musikaria da, eta maisutasunez lan egiten du arlo desberdinetan, arte bisualen eta eszenikoen, objektuaren eta pertsonaiaren, eskuaren eta arnasaren artean.

Emakume artisten leinu zabal batetik dator, eta sorkuntzaren eremuan egin duen ibilbidea ondare batean oinarritzen da, non sormena berezko hizkuntza gisa transmititzen den, ia munduan egoteko modu bat balitz bezala. Bere lehenengo eskulturetatik hasita, alegiazko pertsonaiak sortu ditu, materialean ezkutatuta egon direla ematen dutenak, esku atsegin batek itzaletatik kanpo gidatuak izateko, arnasa hartzeko aukera emango dielako esperoan. Izaki horiek, antropomorfikoak zein animaliak, aldi berean fantasiaskoa eta sakonki gizatiarra den mundu batetik sortuak dira. Bizia daramate

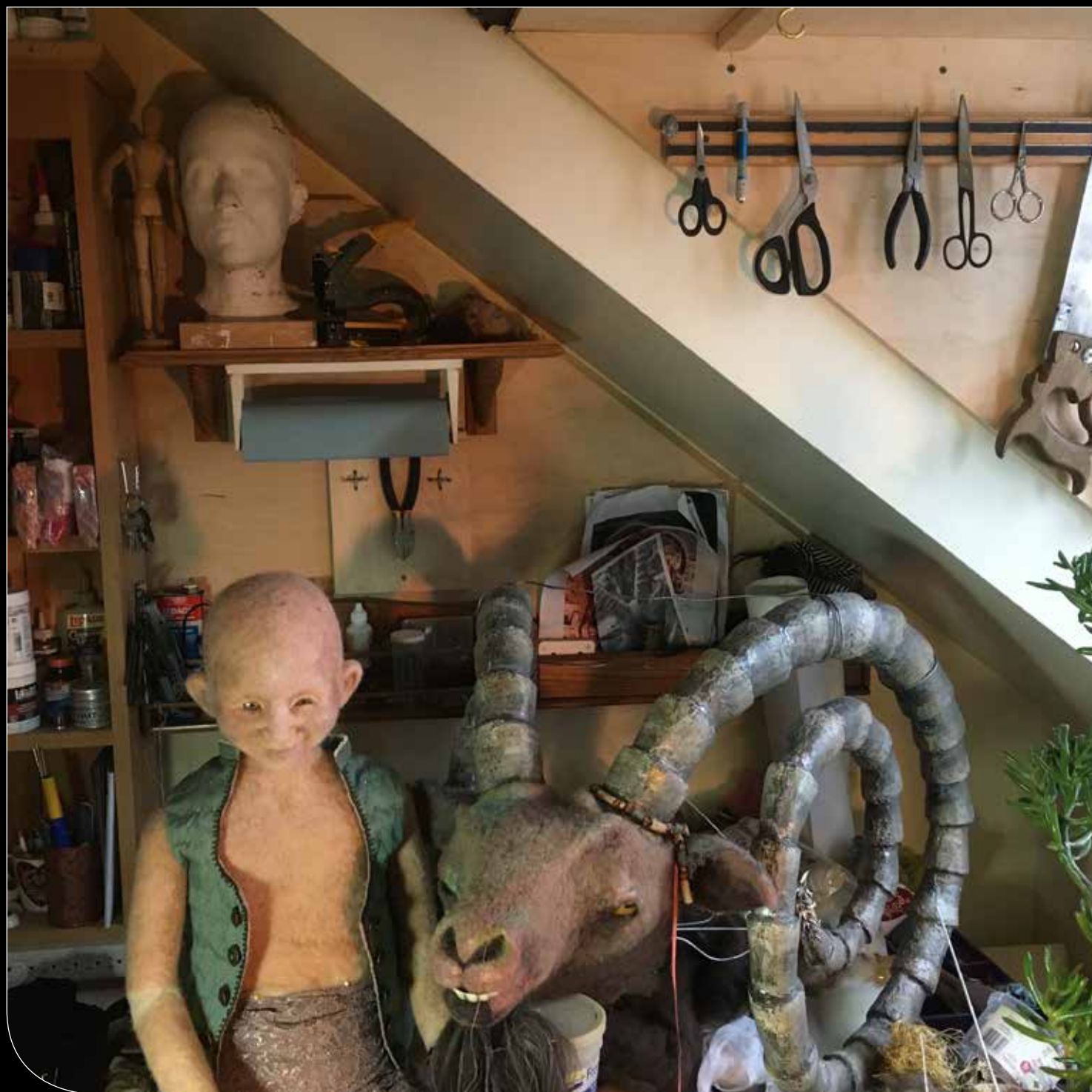
Noémi Bélanger es escultora, artesana, marionetista, actriz y música que navega con maestría por la intersección entre las artes visuales y escénicas, entre el objeto y el personaje, entre la mano y la respiración.

Parte de una larga estirpe de mujeres artistas, su trayectoria creativa se basa en un legado en el que la creatividad se transmite como un lenguaje natural, casi como una forma de estar en el mundo. Desde sus primeras esculturas, ha creado personajes fabulosos que parecen estar esperando, escondidos en el material, confiando en que una mano amable los guíe fuera de las sombras y les dé la oportunidad de respirar. Estos seres, ya sean antropomórficos o animales, emergen de un mundo que es a la vez fantástico y profundamente humano. Llevan dentro de sí una vibración que conmueve

Noémi Bélanger is a sculptor, craftswoman, puppeteer, actress, and musician that artfully navigates the intersection between visual and performing arts, between object and character, between hand and breath.

Part of a long line of female artists, her creative journey is rooted in a legacy where creativity is passed down like a natural language, almost like a way of being in the world. From her earliest sculptures onwards, she has crafted fabulous characters that seem to be in waiting, hiding in the material, hoping for a kind hand to guide them out of the shadows and give them a chance to breathe. These beings, whether anthropomorphic or animal-like, emerge from a world that is both fantastical and profoundly human. They carry within them a vibration that immediately touches the







barruan, eta horrek berehala hunkitzen ditu haiek behatzen dituztenak.

Urteetan zehar, Noémi Bélangerrek savoir-faire paregabea garatu du feltroaren artista gisa, dagozkion forma eta teknika ugariak menderatuta. Eskuetan, material xume hori ilaje, luma, adar, apatx... bihurtzen da. Izan ere, bizitzaren esentzia bera ukigarri bihurtzea ahalbidetzen dio feltroak. Bere orratz-lanak fintasuna eta adierazkortasuna, izaki bizidunen berotasuna eta ametsen hauskortasuna, eta testuren eta formen arteko interakzioa ekartzen ditu gogora. Orratz-feltratzea ia isileko ekintza da, pazientzia gogoetatsua eta materialaren xuxurlak entzutea eskatzen du, Noémik gurekin trebetasunez eta poesiaz partekatzen dituen xuxurlak, alegia.

Bestetik, bere eskulturek eskala eta metafora desberdinekin

inmediatamente a quienes los contemplan.

A lo largo de los años, Noémi Bélanger ha desarrollado un savoir-faire único como artista del fieltro, dominando sus múltiples formas y técnicas. En sus manos, este sencillo material se convierte en pelaje, plumas, cuernos, pezuñas... El fieltro le permite hacer tangible la esencia misma de la vida. Su trabajo con la aguja evoca lo delicado y lo expresivo, la calidez de los seres vivos y la fragilidad de los sueños, y la interacción entre texturas y formas. El fieltro con aguja es un acto prácticamente silencioso, que requiere una paciencia meditativa y escuchar los susurros del material, susurros que Noémi comparte con nosotros con habilidad y poesía.

Sus esculturas también juegan con diversas escalas y metáforas, lo que da lugar a

people who behold them.

Over the years, Noémi Bélanger has developed a unique savoir-faire as a felting artist, mastering its many forms and techniques. In her hands, this simple material becomes fur, feathers, horns, hooves. . . Felting allows her to make the very essence of life tangible. Her needlework conjures up both the gentle and the expressive, the warmth of living things and the fragility of dreams, and the interplay between textures and shapes. The act of needle felting, virtually silent, requires meditative patience and listening to the material's whispers—whispers that Noémi shares with us with both skill and poetry.

Her sculptures also play with various scales and metaphors, resulting in a disturbing confrontation between the strange and the familiar.



egiten dute jolas, ezezagunaren eta ezagunaren arteko lehia sortzeko. Antzinako ipuin batetik ateratakoak dirudite, naturak eta fantasiak harmonia perfektuan elkarreragiten duten mundu batetik. Bere lanak lotura argia du txotxongiloen artearekin: pertsonaia bakoitzak ekintzan murgiltzeko prest dagoela dirudi, istorio bat kontatzeko, bizia hartzeko. Izan ere, berarentzat, berez, progresio bat da arte eszenikoen munduan menturatzea, non mugimenduari eta narrazioari aplikatzen dien formarekiko eta bolumenarekiko maisutasuna.

UQAMen, Montrealen, txotxongilo garaikideetako ikasketak amaitu ondoren, Noémik bere konpainia sortu zuen, L'Os de Bois. Ordutik, konpainiak leku paregabea du Quebecoko txotxongiloen eszenan. Bere unibertso bereziak eszenatokian hartzen du bizia, eta edertasunak hartzen du

una inquietante confrontación entre lo extraño y lo familiar. Parecen sacadas directamente de un cuento ancestral, de un mundo en el que la naturaleza y la fantasía interactúan en perfecta armonía. Su obra guarda una clara afinidad con el arte de las marionetas: cada personaje parece dispuesto a entrar en acción, a contar una historia, a cobrar vida. No es de extrañar que para ella fuera una progresión natural aventurarse en el mundo de las artes escénicas, donde aplica su maestría de la forma y el volumen al movimiento y la narración.

Una vez finalizados sus estudios de marionetas contemporáneas en la UQAM, en Montreal, Noémi fundó su propia compañía, L'Os de Bois. Desde entonces, la compañía se ha labrado un lugar único en la escena de las marionetas de Quebec. Su universo singular cobra vida en el escenario, y la

They seem to have stepped straight out of an ancient tale, from a world where nature and fantasy interact in perfect harmony. Her work harbours an obvious affinity with puppetry: every character seems poised to burst into action, to tell a story, to come to life. Unsurprisingly, it was a natural progression for her to venture into the world of performing arts, where she applies her mastery of form and volume to the task of movement and storytelling.

After studying contemporary puppetry at UQAM, in Montréal, Noémi founded her own company, L'Os de Bois. The company has since carved out a unique place for itself on the Québec puppetry scene. Her singular universe comes to life onstage, and beauty takes the lead. An inquisitive and dedicated artist, she also works with other artists on their productions, bringing her







protagonismoa. Artista bitxia eta dedikatua, beste artista batzuekin ere kolaboratzen du bere ekoizpenetan, bere ikuspegi argia eta nortasun denboragabea ekarrita.

Noémi Bélanger artista bikaina da. Fintasunez, pasioz, eskuzabaltasunez eta benetakotasunez partekatzen ditu bere ezagutzak, eta bere artearen sekretuak irakasten ditu prestakuntza profesionalaren eta elkarlanaren bidez. Atsegina eta naturala, lantzen duen materiala bezala, Noémik zuntz bakoitza, forma bakoitza arimaduna dirudien mundu batera gonbidatzen gaitu.

Erakusketa bikain honek bere maisutasun artistikoaren testigantza ematen du!

belleza toma el protagonismo. Artista curiosa y dedicada, también colabora con otros artistas en sus producciones, aportando su perspectiva lúcida y su personalidad atemporal.

Noémi Bélanger es una artista espléndida. Comparte sus conocimientos con finura, pasión, generosidad y autenticidad, e imparte los secretos de su arte a través de la formación profesional y el trabajo colaborativo. Amable y natural, como el material que trabaja, Noémi nos invita a un mundo en el que cada fibra, cada forma, parece poseer alma.

¡Esta magnífica exposición da testimonio de su maestría artística!

discerning perspective and timeless personality to the table.

Noémi Bélanger is a generous artist. She shares her know how with finesse, passion, largesse, and authenticity, imparting the secrets of her art through professional training and collaborative work. Gentle and natural, like the material she crafts, Noémi invites us into a world where every fibre, every shape, seems to possess a soul.

This magnificent exhibition is testimony to such artistry!





AITORPENA | TESTIMONIO | TESTIMONY

02

NIRE SORMEN-PROZESUA

MI PROCESO CREATIVO

MY CREATIVE PROCESS

NOÉMI BÉLANGER

Bidaia

Hemen, nire sortze-prozesuan zehar eramango zaituzte bidaian. Zoko, beldur eta desioetako bakoitza erakutsiko dizkizuet bertan, baita belarrira emeki xuxurlatutako hainbat sekretu ere. Lehenik eta behin, nire ibilbidearen ikuspegi orokorra eskainiko dizuet, zalantzaren, motibazioaren eta inspirazioaren bidez garatutako sortze-prozesuaren zirrikituetan murgildu aurretik.

Mundu narratibo eta bisualak sortzen ditut, bizigabeari bizia emateko dudak nahiak gidatuta. Nire lanaren bidez, espezieen arteko loturak zehaztu nahi ditut berriro, elkarreragiten duten eta agerian geratzen diren pertsonaiak, gizaki zein animaliak, aurkezteko. Nire obren neurriak aldakorrek dira, giza eskala bezain handiak izan daitezke eta elkarrekin batera aritzen dira eszenatokian, erakusketa-aretoetan eta

El viaje

Permítanme llevarlos de viaje por mi proceso creativo, donde les mostraré cada rincón, cada miedo y cada deseo, así como tantos secretos susurrados suavemente al oído. En primer lugar, les ofreceré una visión general de mi trayectoria, antes de adentrarme en los entresijos del proceso creativo, que se desarrolla a través de la duda, la motivación y la inspiración.

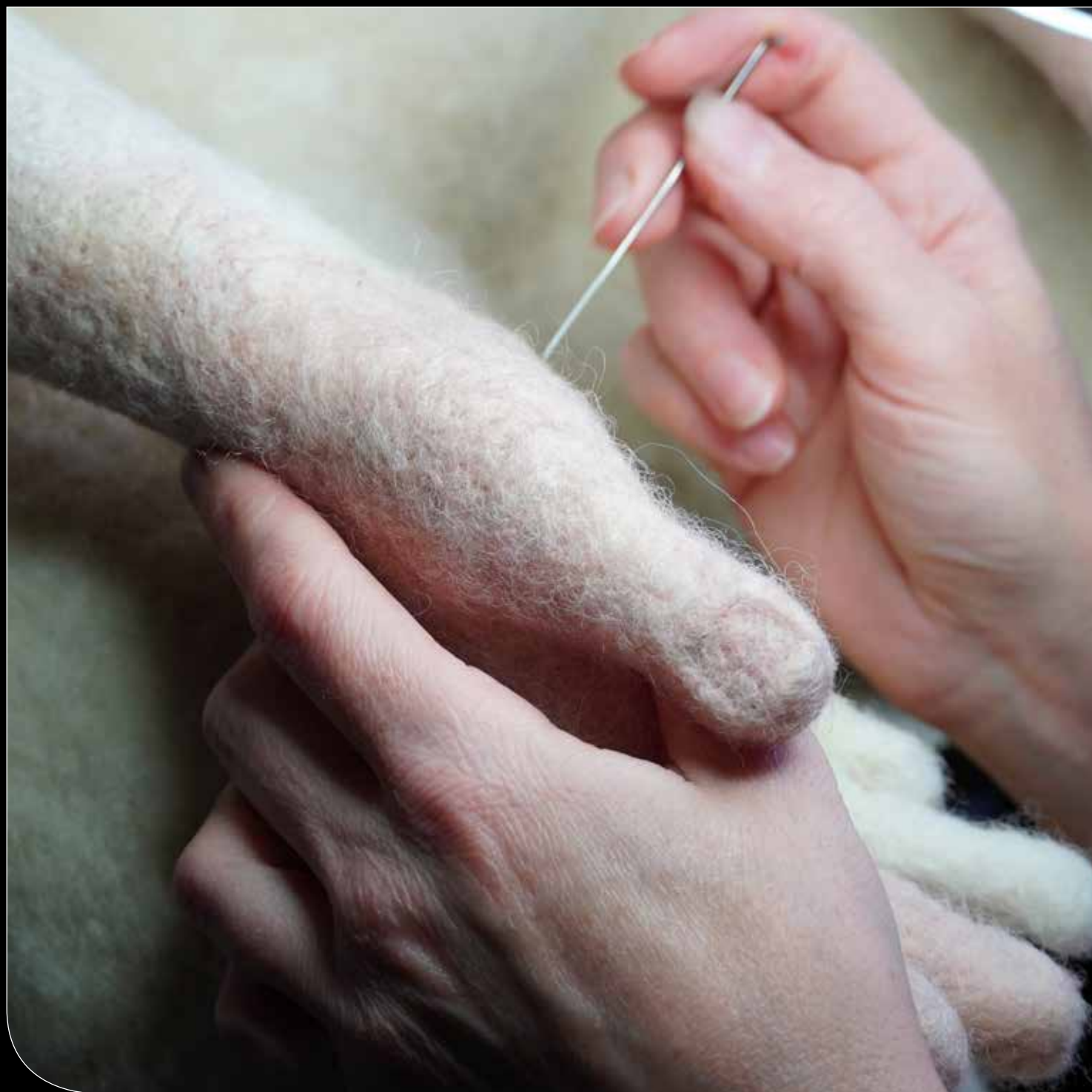
Creo mundos narrativos y visuales guiada por mi deseo de dar vida a lo inanimado. A través de mi trabajo, busco redefinir los vínculos entre las especies, presentando personajes humanos y animales que interactúan y se revelan. Mis obras, que varían en tamaño y pueden ser tan grandes como la escala humana, coexisten en el escenario, en salas de exposición y en la pantalla.

The journey

Allow me to take you on a journey through my creative process, where I will introduce you to every nook and cranny, every fear and desire, like so many secrets whispered softly in your ear. First, I will give you an overview of my background, before venturing into the finer twists and turns of the creative process, as it unfolds through doubt, motivation, and inspiration.

I create narrative and visual worlds guided by my desire to bring the inanimate to life. Through my work, I seek to redefine the bonds between species, presenting human and animal characters who interact and reveal themselves. My works, which vary in size and can be as large as the human scale, coexist on stage, in exhibition halls and on screen. My work







pantailan. Nire lana poema bisual bat da, sinbolismoz ehotua.

Artilezko eskulturak sortzen ditut, antzinako teknika ezezagun bat erabiliz, orratz-feltratzea izenekoa, eta aurrerago azalduko ditut bere oinarrizko printzipioak.

Orratzaren milaka puntadetatik sortutako artisau-ehundurek lana eskuz eginda dagoela gogorarazten digute, eta bere atzean dagoen giza existentziaren oihartzuna helarazten diete pertsonaiei. Artile feltratua osaera irregularreko materiala denez gero, halako imperfekzio itxura ematen die nire lanei, gizatasun kutun baten isla. Animalien ilaje antzeko larrua duten gizakiak dira eta efektu bisual horrek ukimen-sentsazioak pizten ditu behatzailearengan, eta elkarriketarako bidea irekitzen dio.

Umeentzako hitzik gabeko nire txotxongilo-ikuskitzuna,

Mi trabajo es un poema visual entretejido con simbolismo.

Creo esculturas de lana utilizando una técnica antigua y poco conocida llamada fieltrado con aguja, cuyos principios básicos explicaré más adelante.

Las texturas artesanales surgidas de miles de puntadas de la aguja nos recuerdan que el trabajo está hecho a mano, y trasladan a los personajes el eco de la existencia humana que hay detrás de él. Al ser un material de composición irregular, la lana fieltrada confiere a mis obras una cierta imperfección, reflejo de una humanidad entrañable. El efecto visual de estos humanos dotados de una piel parecida al pelaje animal despierta sensaciones táctiles en el observador y suscita un diálogo con el visitante.

Mi espectáculo de marionetas sin palabras para público

is a visual poem laced with symbolism.

I create wool sculptures using an ancient and little-known technique called needle felting, the basic principles of which I will explain later.

The artisanal textures left by thousands of needle stabs remind us that the needlework is done by hand, transposing onto the characters an echo of the human existence behind the labour. As a material with an uneven composition, felted wool gives my works a certain imperfection, mirroring an endearing humanity. The visual effect of these humans with animal-like skin awakens tactile sensations in the observer and, hopefully, sparks a dialogue with the visitor.

My wordless puppet show for young audiences, *Scribouillis*, introduces us to a little



Scribouillisek, Mimi izeneko neskato bat eta hark egindako zirriborroaren haragitzea — gose aseezina duen munstro bat— aurkezten dizkigu. Istorioaren azpian, nire sortze-prozesuaren metafora bat dago, sortzearen pozarena, ezezagunarekiko beldurrarena eta denborarekin berezko borondatea garatzen duela dirudien sorkuntza bati aurre egitearen mirariarena.

Gozatu egiten dut sentsibiltate artistiko desberdinak biltzen, eta benetan atsegin dut beste artista batzuekin lankidetzan aritzea, baliabideak esploratzeko aukera ematen didaten proiektuetan. Horrela, aukera aprobetxatzen dut nire arte-modua ezagutarazteko eta nire irisgarritasun-balioak sustatzeko. 2024an, nire lehen film laburra ekoitzi eta zuzendu nuen: Scribouillis The Movie, haurren irudimena omentzen duen ikuskizunaren moldaketa.

infantil, Scribouillis, nos presenta a una niña llamada Mimi y a la encarnación de su garabato: un monstruo con un apetito insaciable. En la historia subyace una metáfora de mi propio proceso creativo, de la alegría de crear, del temor a lo desconocido y de la maravilla que se experimenta al enfrentarse a una creación que parece desarrollar voluntad propia con el paso del tiempo.

Disfruto reuniendo diferentes sensibilidades artísticas y me encanta colaborar con otros artistas en diversos proyectos que me permiten explorar diferentes medios. Al hacerlo, aprovecho la oportunidad para dar a conocer mi forma de arte y promover mis valores de accesibilidad. En 2024, produje y codirigí mi primer cortometraje: Scribouillis The Movie, una adaptación del espectáculo que rinde homenaje a la imaginación de los niños.

girl called Mimi, and to the incarnation of her scribble: a monster with an insatiable appetite. The story offers a subtextual metaphor for my own creative process, for the joy of creating, the apprehension of the unknown, and the wonder experienced when faced with a creation that seems to develop a will of its own over time.

I enjoy bringing different artistic sensibilities together and I delight in collaborating with other artists on various projects that allow me to explore different mediums. In doing so, I seize the opportunity to raise awareness of my art form and promote my values of accessibility. In 2024, I produced and co-directed my first short film. Scribouillis, The Movie is an adaptation of the show, and pays tribute to children's imagination.







2018an L'Os de Bois sortu nuen, txotxongiloen arteari eskainitako antzerki-konpainia. Konpainiaren izenak txotxongiloaren barne-egiturari egiten dio aipamen; zur artikulatuz egina dago eta mugitzeko aukera ematen dio horrek. Eskultore eta ehungintzako artista gisa hasi nuen nire ibilbidea, baina gero zura aurkitu nuen, eta material horri esker, eskulturak sortzetik txotxongiloak diseinatzera igaro nintzen. Hala, aurkikuntza horrek sorkuntzarako bide berriak ireki zizkidan.

Garapen profesionaleko ikastaroak eta tailer kulturalak eskoletan emanda partekatzen ditut nire pasioak. Nire ibilbide artistikoan erakunde hauek izan ditut babesle: Conseil des arts et des lettres du Québec, Canada Council for the Arts, Laval hiria eta Regroupement d'organismes et d'artistes professionnels lavallois (ROCAL).

En 2018 fundé L'Os de Bois, una compañía teatral dedicada al arte de las marionetas. El nombre de la compañía hace referencia a la estructura interna de la marioneta, hecha de madera articulada, que le permite moverse. Inicié mi trayectoria como escultora y artista textil, pero luego descubrí la madera, lo que me permitió pasar de crear esculturas a diseñar marionetas, un descubrimiento que me abrió nuevas vías creativas.

Comparto mis pasiones impartiendo cursos de desarrollo profesional y talleres culturales en escuelas. En mi trayectoria artística cuento con el apoyo del Conseil des arts et des lettres du Québec, el Canada Council for the Arts, la ciudad de Laval y el Regroupement d'organismes et d'artistes professionnels lavallois (ROCAL).

In 2018, I founded L'Os de Bois, a theatre company dedicated to puppetry arts. The company's name refers to the puppet's inner structure, made of articulated wood, which gives it the ability to move. At first a sculptor and textile artist, I then discovered wood, which allowed me to transition from creating sculptures to designing puppets, a discovery that opened new creative avenues.

I share my passions by giving professional development courses as well as cultural workshops in schools. I am supported in my artistic journey by the Conseil des arts et des lettres du Québec, the Canada Council for the Arts, the City of Laval, and the Regroupement d'organismes et d'artistes professionnels lavallois (ROCAL).



Kapulu artistikoa

Sainte-Rose distritu historikoan, Lavalen, Parc de la Rivière-des Mille-Îles-etik oso gertu, erreserba natural batean dago nire lantegia, nire lanari eskainitako lekua. Gozatu egiten dut zorioneko aterpe honetan, hain denbora luzean etxean lanean aritu ondoren, adimena sakabanatuta nuela gela guztietan barreiatutako materialekin eta pertsonaiekin batera.

Lantegia nire babesleku pertsonala da, neure buruarekin bakarrik egon bainaiteke bertan. Kapulua bezala, lehen transformazioak gertatzen diren lekua da, non materiak forma hartu eta bizia hartzen duen. Hara noa nire buruarekin konektatzera. Nire ibilbidean zehar egin ditudan lanez eta mugariez inguraturik, hobeto azter ditzaket haien esentzia eta norabidea; iparrorratz antzeko bat sormenaren zurrunbiloaren

El capullo artístico

Situado en el distrito histórico de Sainte-Rose, en Laval, muy cerca del Parc de la Rivière-des Mille-Îles, una reserva natural, mi taller es un lugar dedicado a mi trabajo. Disfruto de este refugio feliz, después de haber trabajado durante tanto tiempo en casa con mi mente dispersa junto con los materiales y personajes esparcidos por todas las estancias.

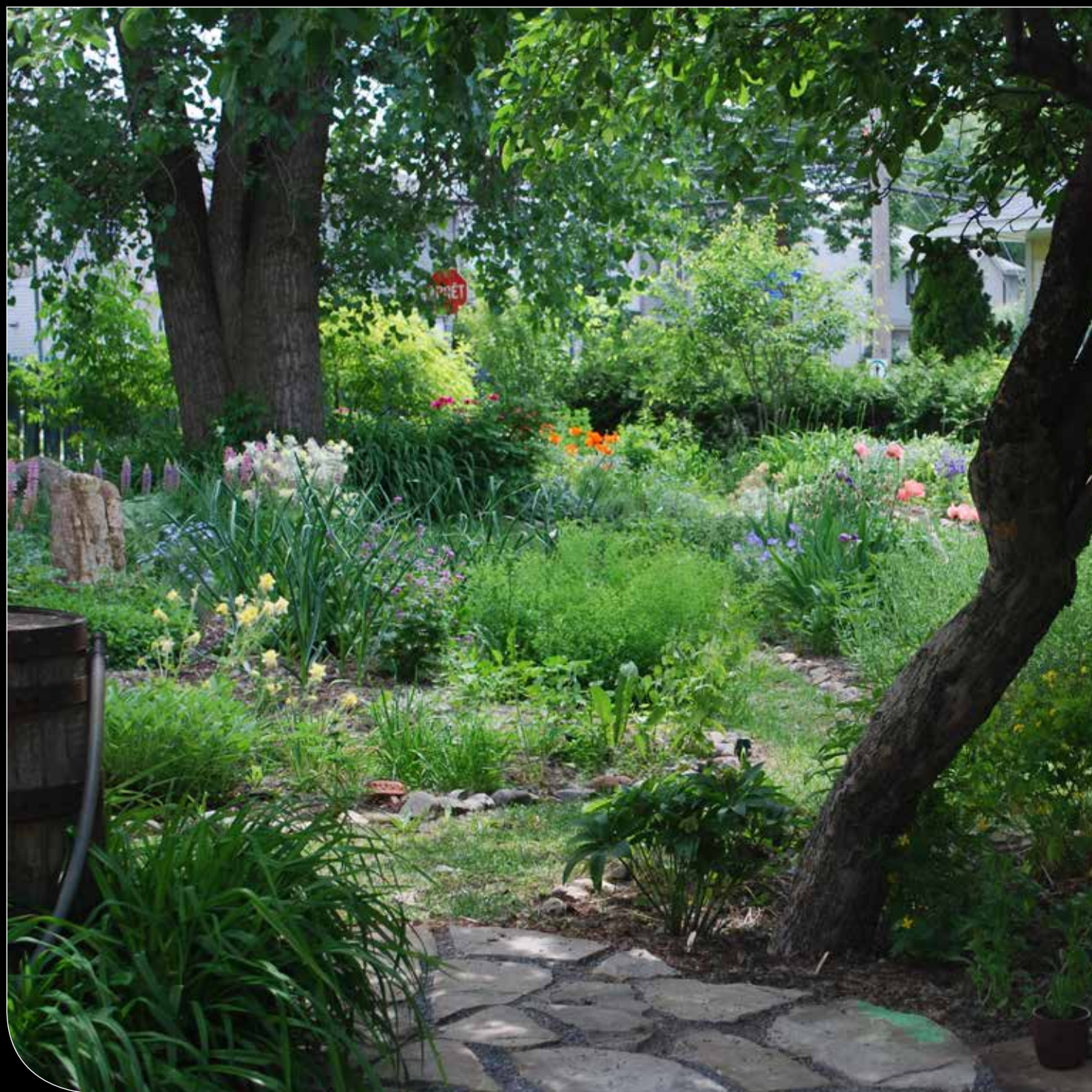
El taller es un refugio personal donde puedo estar sola conmigo misma. Al igual que un capullo, es un lugar donde se producen las primeras transformaciones, donde la materia toma forma y cobra vida. Voy allí para conectar conmigo misma. Rodeada de mis obras e hitos a lo largo de mi trayectoria, puedo evaluar mejor su esencia y su dirección, como una brújula en medio de un torbellino creativo. Los materiales y las herramientas están allí,

The artistic cocoon

Located in the historic district of Sainte-Rose in Laval, a few steps away from the Parc de la Rivière-des Mille-Îles, a wildlife preserve, my workshop is a place dedicated to my work. I savour this happy retreat, after having worked at home for so long with materials and characters scattered throughout the rooms, and my mind scattered along with them.

The workshop is a personal retreat where I can be alone with myself. Just like a cocoon, it is a place where first transformations occur, where matter takes shape and awakens. I go there to check in with myself. Surrounded by my works, milestones along my journey, I can better gauge their essence and their direction, like a compass in the midst of a creative flurry. The materials and tools are







erdian. Bertan ditut materialak eta tresnak, mahai gainean jarrita, erabiltzera gonbidatuko banindute bezala. Espazioa moldagarria da eta edozein unetan berrantolatzen da nire beharrak asetzeko. Gela bat ehungintzarako erabiltzen dut, beste bat hautsa sortzen duen lanerako, eta egongela bat kontenplaziorako, idazketarako eta gonbidatuei harrera egiteko.

Lorategi handi bat du, ametsak lantzeko adina. Bertan biltzeko, partekatzeko eta ezagutzak transmititzeko lekua da. Lantegiaren eta lorategiaren artean mugitzea beti da onuragarria. Sarritan bururatzen zaizkit ideiak barazki-ilaretan edo mugurdiak hazten diren baratzean. Mugimendua ote? Arnas sakona ote? Hain errotuta dagoen lan fisiko honetan oldarra piztu eta bulkadak sustatzen dizkidan erritmoa aurkitzen dut.

Asko gustatzen zait komunitateko bizitzaren

dispuestos sobre la mesa, como si me invitaran a utilizarlos. El espacio es adaptable y se reorganiza en cualquier momento para satisfacer mis necesidades. Una habitación está dedicada al trabajo textil, otra al trabajo que genera polvo, y hay una sala de estar para la contemplación, la escritura y la recepción de invitados.

El jardín es lo suficientemente grande como para cultivar sueños. Es un lugar para reunirse, compartir y transmitir conocimientos. Moverse entre el taller y el jardín siempre resulta beneficioso. A menudo se me ocurren ideas entre las hileras de verduras o en el huerto de frambuesas. ¿Es el movimiento? ¿Es la respiración profunda? En este trabajo físico tan arraigado, encuentro un ritmo que fomenta impulsos y despierta el ímpetu.

Me encanta la idea de la vida en comunidad e intento

there, laid out on the table, as if to extend an invitation. The space is adaptable and is reorganized at any given moment to meet my needs. One room is dedicated to textile work, another to dust-generating work, and there is a lounge for contemplation, writing and welcoming guests.

The garden is large enough to cultivate dreams. It is a place for coming together, for sharing and for transmitting knowledge. Moving between the workshop and the garden is always beneficial. Ideas often come to me between rows of vegetables or in the raspberry patch. Is it the movement? Is it the deep breathing? In this grounded physical work, I find a rhythm that fosters impulses and creates momentum.

I love the idea of community life and I try to get more involved by creating



ideia, eta gehiago inplikatzeko saiatzen naiz auzoan ekitaldiak antolatzen. Gero, kapulutik irteteko premia sortzen den unea iristen da: krisalidak bere zikloa osatzen du, hegoak hedatu egiten dira, eta zeruertzerietara abiatzen dira. Tokiko zein nazioarteko hainbat publikorekin elkarreragin ahal izateko pribilegio hori etengabe berritzen da. Nire lanak Quebecoko lau zokoetara eramanez, Abitibi eta Iparraldeko, baita beste kontinente batzuetara ere. Benetan hunkitzen naute ikusleekiko topaketa zintzo eta bizigarri hauek guztiak. Egia esan, publikoa da gure ofizioa erakusten diguna, eta biziki eskertzen dut horregatik. Hain dira eskuzabalak begiak, bihotzak eta gogoak zabaltzean! Jasotako bosteko beroen oroitzapena atsegin dut erakusketen inaugurazioetan, baita haurren besarkadak ere ikuskizunaren ondoren.

involucrarme más creando eventos en la vecindad. Luego llega un momento en el que surge la necesidad fundamental de salir del capullo, la crisálida completa su ciclo, las alas se despliegan y emprenden el vuelo hacia nuevos horizontes. Es un privilegio que se renueva constantemente poder interactuar con diferentes públicos, tanto locales como internacionales. Mi trabajo me ha llevado a los cuatro rincones de Quebec, hasta las regiones de Abitibi y la Costa Norte, así como a otros continentes. Me conmueven de verdad todos estos encuentros sinceros y estimulantes con el público. En realidad, es el público el que nos enseña nuestro oficio, y por ello estoy profundamente agradecida. ¡Qué generosos son al abrir sus ojos, sus corazones y sus mentes! Atesoro el recuerdo de los apretones de manos llenos de emoción en las inauguraciones de las exposiciones y los abrazos

neighbourhood events. Then comes a time when the fundamental need to break out of the cocoon sets in, the chrysalis completes its cycle, wings unfold and take flight towards new horizons. It is a constantly renewed privilege to interact with different audiences, both local and international. My work has taken me to the four corners of Québec, as far as the Abitibi and the North Shore regions, as well as to other continents. I am sincerely moved by all these heartfelt and stimulating encounters with the public. It is really the public that teaches us our craft, and for this I am deeply grateful. How generous of them to open their eyes, their hearts, and their minds! I cherish the memory of handshakes bursting with emotion at exhibition openings and hugs from children after a show.







Arte eszenikoak, lehenik eta behin, lotura eta sinergiarako une bat dira, non bat egiten duten gizabanakoek, haien taupadak batera biltzen dituen bihotz bakar bat bailiran, gizabanako bakoitzaren pultsuak markatzen duen erritmoan. Leku horretan, besteen emozioak entzun ahal dituzu, zure emozioen berri ematen dizuten bitartean. Horren froga dira aretoan zehar zabaltzen den barre kutsakorra edo isiltasun erabatekoa, ikusleek adi arnasari eutsi bitartean. Izate kolektiboa nagusitzen da bertan.

de los niños después de un espectáculo.

Las artes escénicas son, ante todo, un momento de conexión y sinergia en el que los individuos se funden en uno, como un corazón que late al unísono y cuyo ritmo está marcado por el pulso de cada individuo. Es un lugar donde puedes escuchar las emociones de los demás mientras se hacen eco de las tuyas propias. Prueba de ello son la risa contagiosa que se extiende por la sala o el silencio absoluto cuando el público expectante contiene la respiración. Es el espíritu colectivo el que prevalece.

Performing arts are first and foremost a moment of connection and of synergy where individuals come together as one, like a single beating heart whose rhythm is shaped by each individual's pulse. Where you can hear others' emotions as they echo your own. The contagious laughter that spreads through the room or the absolute silence when the audience holds its breath in anticipation bears witness to this. It is the collective spirit that prevails.



Artilea moldatzen

Nire pertsonaiak sortzeko gogokoen dudana materiala artilea da, feltratze-prozesu baten bidez moldatzen dudana. Izan ere, feltroa da irundu behar ez den ehun bakarra moldatu ahal izateko. Ehuna bere irazki eta bilbearekin ordenatutako patroï batean egituratzen da, diagrama kartesiar batean bezala; feltroa, berriz, ausaz elkarlotzen diren zuntz txiki ugari osatua da. Nire sortze-prozesuak sareko lan hori islatzen du: artile-zuntzak bezala, ideiak ere bata besteari atxikitzen zaizkio mugimendu intuitibo batean, eta horrek kohesio-sentsazioa ematen dio lanari.

Feltratua munduan ezagutzen den ehungintzako teknikarik zaharrena da. Animalia-jatorriko zuntzak zapalduta lortzen da, normalean ardi-artilea. Zuntzak marruskaduraz korapilatzen dira eta material

Esculpiendo lana

Mi material favorito para crear mis personajes es la lana, que esculpo mediante un proceso de fieltro. El fieltro es el único tejido que no tiene que ser hilado para ser moldeado. A diferencia del tejido, que se estructura en un patrón ordenado con su urdimbre y trama, como en un diagrama cartesiano, el fieltro consiste en múltiples fibras pequeñas que se entrelazan aleatoriamente. Mi proceso creativo refleja este trabajo en red: al igual que las fibras de lana, las ideas se adhieren unas a otras en un movimiento intuitivo, lo que proporciona a la obra una sensación de cohesión.

El fieltro es la técnica textil más antigua que se conoce en el mundo. Se consigue comprimiendo fibras de origen animal, normalmente lana de oveja. Las fibras se enredan por

Sculpting Wool

My favourite material for creating my characters is wool, which I sculpt using a felting process. Felt is the only textile that does not have to be spun to be fashioned. Unlike weaving, which is structured in an orderly pattern with its warp and weft, as in a Cartesian diagram, felting consists of multiple small fibres that become randomly entangled. My creative process mirrors this network: like wool fibres, ideas cling to one another in an intuitive motion, providing the work with a sense of cohesion.

Felt making is the oldest known textile technique in the world. It is achieved by compressing animal fibres, most commonly sheep's wool. The fibres become entangled through friction and form a compact material. According







trinko bat eratzen dute. Kondairak dioenez, ukuiluetan gordetako ganaduak bere apatxekin zapaltzen zuen eroritako ilea, eta horrela, denborarekin, feltrozko tapiz bat eratzen zuen. Gainera, nahikoa omen da gauez ilajearen gainean lo egitea, denborarekin feltro bihurtzeko. Behaketa hauek arte-forma bat sortu zuten, alfonbrak, kapelak, botak, yurtak eta askoz gehiago sortzeko teknikak hobetu zituenak.

Feltratzeke bi modu daude: ur beroko feltratzea eta orratz-feltratzea artile lehorrekin. Bi teknikak marruskaduraren printzipioan oinarritzen dira, zuntzak elkarri itsasteko. Orratzarekin feltratzea da nire pertsonaiak sortzeko gogokoen dudan teknika. Orratz bereziekin —muturrean arpoi-formako kako txikiak dituztenak— artilean behin eta berririo ziztatuz elkarlotzen dira bere zuntzak —azalean

fricción y forman un material compacto. Según la leyenda, el ganado que se guardaba en los establos pisoteaba con sus pezuñas el pelo caído, lo que con el tiempo daba lugar a la formación de una alfombra de fieltro. La historia también cuenta que bastaba con dormir sobre el pelaje noche tras noche para que, con el tiempo, se transformara en fieltro. Estas observaciones dieron lugar a una forma de arte cuyas técnicas se han perfeccionado para crear alfombras, sombreros, botas, yurtas y mucho más.

Hay dos tipos de fieltro: el fieltro con agua caliente y el fieltro con aguja con lana seca. Ambas técnicas se basan en el mismo principio de fricción que hace que las fibras se adhieran entre sí. El fieltro con aguja es mi técnica preferida para crear mis personajes. Mediante agujas especializadas con

to legend, cattle kept in stables would stamp the fallen fur with their hooves, resulting, over time, in the formation of a felt carpet. The story also goes that simply sleeping on fur night after night was all it took for it to morph into felt over time. These observations gave rise to an art form whose techniques have been refined to create rugs, hats, boots, yurtas and more.

There are two types of felting: welt (or hot water) felting and needle felting with dry wool. Both techniques are based on the same friction principle that causes the fibres to cling to each other. Needle felting is my preferred technique for creating my characters. Using specialized needles with small harpoon-shaped hooks, the wool fibres—which themselves have small scale-like structures on their surface—become intertwined



ezkata-formako egitura txikiak dituztenak—. Artile lehorrarekin egindako feltratze-prozesu horri esker, zuntzak elkarren artean itsatsi eta trinkotu egiten da materiala, eta horrek ematen du bolumena sortzeko aukera. Kasualitatez deskubritu nuen artilea sorkuntzarako material gisa, eta hainbeste erakarri ninduen nire lanerako gehitu nuen.

Batez beste, ardi bakoitzeko hiru kilogramo artile gordin mozten da. Artileari lastoa, belarra eta lokatza kendu eta garbitu ondoren, kilogramo batera murrizten da haren pisua! Begien bistakoa da etxeko ardien ilea etikoki moztearen garrantzia, ez baitute ilajea aldatzeko gaitasunik. Beharrezkoa da, beraz, animaliaaren ongizateari laguntzeko eta aprobetxatu ahal den material berriztagarria ekoizteko. Adibidez, Mère-grand pertsonaiak zortzi kilo

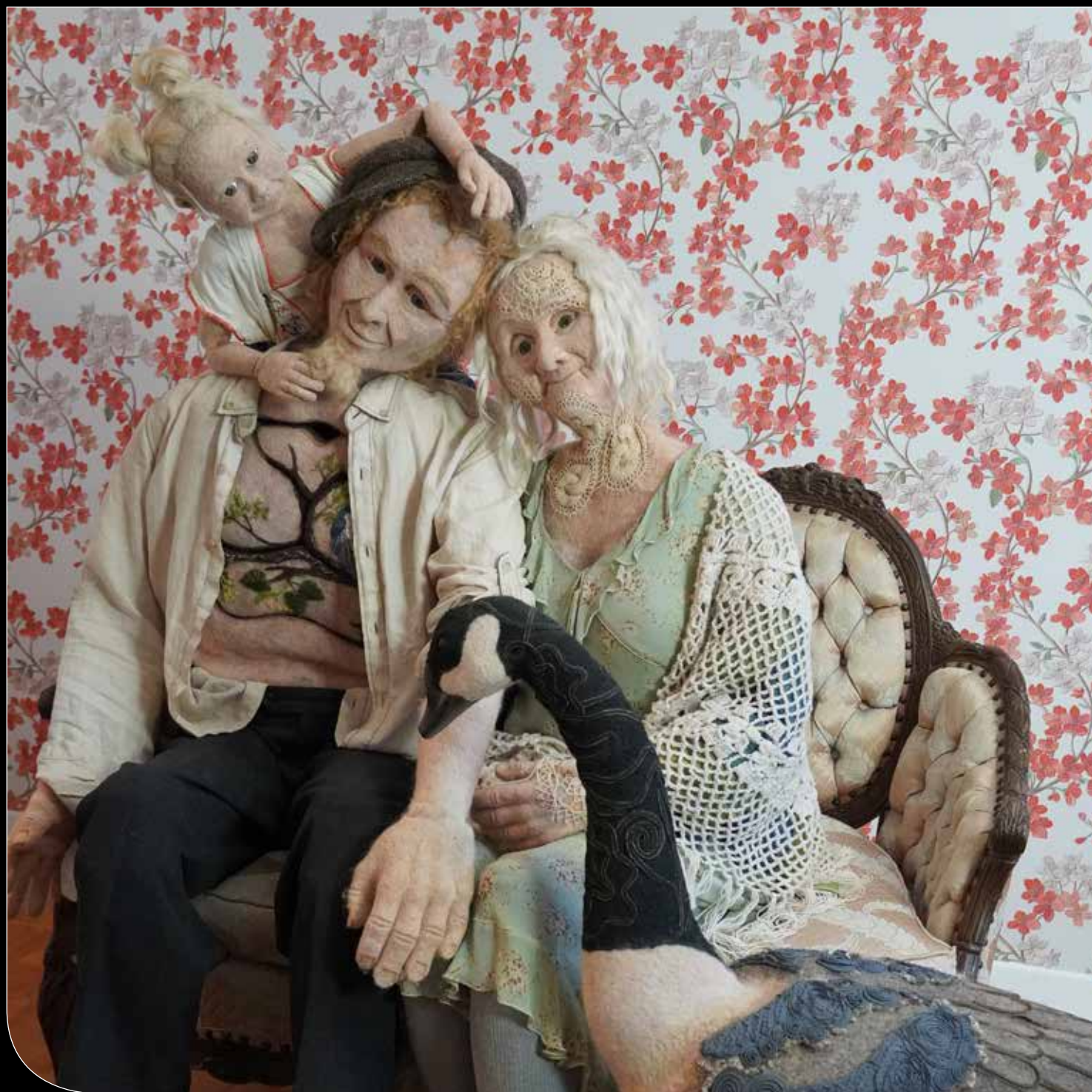
pequeños ganchos en forma de arpón, las fibras de lana, que tienen pequeñas estructuras en forma de escamas en su superficie, se entrelazan gracias al movimiento punzante de la aguja. Este proceso de fieltro en seco permite que las fibras se adhieran entre sí y densifiquen el material para crear volumen. Descubrí la lana como material creativo por casualidad, y me fascinó tanto que la adopté para mi trabajo.

El esquilado produce una media de tres kilogramos de lana cruda por oveja. Una vez eliminados la paja, la hierba y el barro, y lavada la lana, ¡su peso se reduce a un kilogramo! Podemos ver claramente la importancia del esquilado ético de las ovejas domésticas, que carecen de capacidad para mudar el pelaje. Es necesario, contribuye al bienestar del animal y produce un material renovable que se puede aprovechar. Por ejemplo, el

through the stabbing motion of the needle. This dry felting process allows the fibres to cling to each other and densify the material, creating volume. Although I discovered wool as a creative material by chance, it was my fascination with it that led me to adopt it.

Shearing yields an average of three kilograms of raw wool per sheep. Once the straw, grass and mud have been removed and the wool has been washed, its weight drops to one kilogram! We can clearly see the importance of the ethical shearing of domestic sheep, who are incapable of moulting. It is necessary, contributes to the animal's well-being and produces a renewable material that can be put to good use. For example, the Mère-grand character weighs eight kilos, so eight sheep contributed to her creation!







pisatzen ditu, beraz, zortzi ardik lagundu zuten bere sorkuntzan!

Nola eman ahal dio gizatasun-neurria pertsonaia bati artilezko xerlo soil batek, ilea mozteko prozesuaren hondar batek bezala, hura inperfektu, hauskor eta maitagarri bihurtuta? Nola jaio ahal da pertsonaia bat ezerezetik? Magiak bi zentzuetan gertatzen da: material iragankorra denez pertsonaia desagertu eta etorri zen lekura itzuliko da, irudimenaren eta memoriaren erresumara, eta, horrela, bizitzaren hauskortasunaren seinale bihurtuko da.

Artilea pazientzia handiko materiala da: laneko mahaiaren gainean utz daiteke, ez da buztina bezala lehortzen, ezta kexatzen ere. Harria edo egurra ez bezala, bihozbera da, eta gehitzeko edo kentzeko aukera ematen digu, gure zalantzen aurrean egokitzeko. Bihozbera da nirea bezalako izaera

personaje de Mère-grand pesa ocho kilos, así que jocho ovejas contribuyeron a su creación!

¿Cómo puede algo tan rudimentario como un simple mechón de lana, un resto del proceso de esquilado, conferir una medida de humanidad a un personaje, haciéndolo imperfecto, frágil y entrañable? ¿Cómo puede nacer un personaje de la nada? La magia funciona en ambos sentidos: debido a que el material es efímero, el personaje acabará desapareciendo y volverá al lugar de donde vino, al reino de la imaginación y la memoria, capturando así una expresión de la fragilidad de la vida.

La lana es un material paciente; se puede dejar sobre la mesa de trabajo. No se seca como la arcilla ni se queja de ninguna manera. A diferencia de la piedra o la madera, es indulgente y nos permite añadir o quitar

How can something as rudimentary as a simple lock of wool, a remnant of the shearing process, through hard work, confer a measure of humanity to a character, making them imperfect, fragile, and endearing? How can a character be born from next to nothing? The magic works both ways: because the material is ephemeral, the character will ultimately disappear and return to where it came from, to the realm of imagination and memory, capturing an expression of the fragility of life.

Wool is a patient material; you can let it sit on the worktable. It doesn't dry out like clay or complain in any way. Unlike stone or wood, it is forgiving and lets us add or subtract to accommodate our indecision. It is indulgent towards anxious temperaments like mine, which fear the finality of the work. A finality that



egonezinarekin, lana azkenera iristeko beldur; nik ez dut horrelakorik gertatzea nahi, eta jarraitu egiten dut unibertsoari beste pertsonaia bat gehitzen; izan ere, etengabe hazten ari den familia bat bezala ikusten dut.

Nire lantegiko intimitatean bilatzen dut pertsonaiaren istorioa. Zer gertatuko zaio? Pertsonaiaren etorkizuna eta bere oroitzapenak interesatzen zaizkit. Zer esan nahi dute aurpegian dituen ildoek? Ehunka aldiz sentitutako zein emozioek markatu dute bide hori? Zer aurpegierak eta jarrerak emango lukete bere bizi-esperientziaren konplexutasunaren testigantza? Istorioa gorputzean inprimatuta dago, eta ni haren bila nabil. Eskuekin pentsatzen dut, materialarekin elkarrizketan ari naizen bitartean. Galderak egiten dizkiot eta berak bere erara erantzuten dit. Orduan, pertsonaiak bat-batean itxura

para adaptarse a nuestra indecisión. Es indulgente con los temperamentos ansiosos como el mío, que teme que la obra concluya; algo que yo rechazo, ya que sigo añadiendo un personaje más al universo, como una familia en constante crecimiento.

Es en la intimidad de mi taller donde busco con mis manos la historia del personaje. ¿Qué le sucederá? Me interesa tanto el futuro del personaje como sus recuerdos. ¿Qué significan los surcos de su rostro? ¿Qué emociones, sentidas cientos de veces, han marcado este camino? ¿Qué rasgos faciales y posturas darían testimonio de la complejidad de su experiencia vital? La historia está impresa en el cuerpo, y yo la busco. Pienso con las manos mientras entablo un diálogo con el material. Le hago preguntas y él me responde a su manera. Entonces llega un momento en el que el

I reject, as I keep adding one more character to the universe, like an ever-growing family.

It is within the intimacy of my workshop that I search with my hands for the character's story. What will happen to him or her? I am as interested in the character's future as I am in their memories. What do the furrows on their face mean? What emotions, felt a hundred times over, have etched out this path? Which facial features and postures would bear witness to the complexity of their life experience? The story is imprinted on the body, and I seek it out. I think with my hands as I engage in a dialogue with the material. I question it, and it answers me in its own way. Then there comes a moment when the character suddenly takes shape and our eyes meet. This fragile and astonishing



hartzen duen unea iristen da eta gure begiradak gurutzatzen dira. Materialak bizia hartzen duen une hauskor eta harrigarri honek beti hunkitzen nau sakonetik, eta neure burua zalantzan jartzera narama: Nondik dator bizitzeko bulkada hau? Materialetik edo nire baitatik?

personaje toma forma de repente y nuestras miradas se cruzan. Este momento frágil y sorprendente en el que el material cobra vida siempre me conmueve profundamente y me lleva a cuestionarme a mí misma: ¿De dónde viene este impulso de vivir, del material o de mí misma?

moment when the material comes to life always moves me deeply and leads me to question myself. Where does this impulse to live come from, from the material, or from me?





Zergatik sortu pertsonaiak?

Baliteke bizitza zaintzeko nire nahi aseegin hau lorezaintzarako dudazaletasun handiak eman izana. Zirrara eragiten dit jarduera apal horrek, baldintza egokiak besterik ezartzen ez duenak loreak bere osotasunean loratzeko. Haziak landarearen ezaugarri guztiak ditu, eta lorezainak bere zaintzaile eta babesle leial gisa jarduten du, hari loratzen laguntzeko. Landareen mundua inspirazio-iturri agortezina da niretzat, eskaintzen dituen kolore, forma, testura eta aromen paleta horrekin. Lorategiko lanak ikaskuntza-esperientzia baliotsua eskaintzen du, sormenaren arloan aplikatu daitekeena. Erakutsi egiten digu pazienteak izaten, espezie bakoitzaren ziklo partikularra errespetatzen, eta jabetzen kentzea bezain garrantzitsua dela gehitzea oreka bermatze aldera.

¿Por qué crear personajes?

Quizás sea mi pasión por la jardinería la que me ha dado este deseo insaciable de cuidar de la vida. Esta humilde actividad, que simplemente establece las condiciones adecuadas para que las flores florezcan en toda su plenitud, me conmueve. La semilla ya tiene todos los atributos de la planta, y el jardinero actúa como su fiel cuidador y protector, ayudándola a florecer. El mundo de las plantas es una fuente inagotable de inspiración para mí, con su paleta de colores, formas, texturas y aromas. El trabajo en el jardín proporciona una valiosa experiencia de aprendizaje que se puede aplicar al campo creativo. Nos enseña a ser pacientes, a respetar el ciclo particular de cada especie y a darnos cuenta de que es tan importante añadir como quitar para garantizar el equilibrio.

Why create characters?

Perhaps it is my passion for gardening that has given me this insatiable desire to nurture life. This humble activity, which simply establishes the right conditions for flowers to blossom to their full potential, moves me. The seed already has all the attributes of the plant, and the gardener acts as its loyal caretaker and protector, helping it to flourish. The world of plants is an endless source of inspiration for me, with its palette of colours, shapes, textures and scents. Garden work provides a valuable learning experience that can be applied to the creative field. It teaches us to be patient, to respect each species' particular cycle, and that it is just as important to add as it is to remove something to ensure balance.



Baliteke ama izateak ere ni moldatu eta inspiratu izana. Hogei urte pasatxo nituela izan nuen aurreneko haurra. Izugarri gozaten nuen ehunka ipuin ozen irakurtzen, pertsonaia bakoitzarentzat ahots desberdinak erabiltzen, urtebetetzeko jaiak peluxezko hartzatxoekin ospatzen eta istorioak eta jolasak asmatzen, nire alabak oheratzerakoan haiek kontsolatu edo lasaitzeko. Modu intuitibo eta naturalean, inolako uste edo errezelo berezirik gabe, gure alabak ez eskolatzea erabaki genuen, eta urtero berritzen genuen erabaki hori, elkarrekin egotearen eta gure nahiak jakin-minez bete nahi izatearen plazer hutsagatik. Hala, haien garapen emozional eta kognitiboaren lekuko pribilegiatua izan nintzen.

Testuinguru profesionaletan, galdetzen didatenean zerk eraman ninduen pertsonaiak moldeatzera eta txotxongiloen artera, nire erantzunik

Quizás también fue mi papel como madre lo que me moldeó e inspiró. Tuve a mi primera hija cuando tenía poco más de veinte años. Disfrutaba enormemente leyéndoles cientos de cuentos en voz alta, utilizando diferentes voces para cada personaje, celebrando fiestas de cumpleaños con ositos de peluche e inventando historias y juegos para consolarlas o tranquilizarlas a la hora de acostarse. De forma intuitiva y fluida, sin ninguna convicción o aprensión en particular, decidimos no escolarizar a nuestras hijas, una decisión que renovábamos cada año por el simple placer de estar juntos y perseguir nuestros intereses con curiosidad. Fui una testigo privilegiada de su desarrollo emocional y cognitivo.

En contextos profesionales, mi respuesta más frecuente a la pregunta de por qué mi dedicación a la escultura de

Perhaps it was also my role as a mother that moulded and inspired me. I had my daughter in my early twenties. I took immense pleasure in reading hundreds of stories aloud, using different voices for each character, celebrating teddy bear birthday parties and inventing stories and games to console or soothe them at bedtime. Intuitively and fluidly, without any particular conviction or apprehension, we unschooled our daughters, a decision we renewed every year for the simple pleasure of being together and pursuing our interests with curiosity. I was a privileged witness to their emotional and cognitive development.

The answer I give most often in professional contexts to the question of why character sculpture and







ohikoena da aurretik jaso nuen prestakuntza aipatzea: ehungintzako arteak, alegia. Hasieran ehuntzea, kakorratz-lana eta trikotatzea interesatzen zitzaizkidan. Ondoren, orratz-feltratzearen artea deskubritu nuen, teknika zaharra eta ez oso ezaguna, bolumena sortzeko artilea eta orratz bereziak tresnatzat dituen. Bi dimentsiotatik hirura pasatzean, nire jokoremuia izugarri zabaldu zen, eta pertsonaiak sortzen eta elkarren artean erlazionatzen hasi nintzen. Hala, haiek bizia hartzen ikusteko nahiak eraman ninduen txotxongiloen antzerki garaikideko graduondoko bat (DESS) egitera, Montrealgo Quebeceko Unibertsitatean (UQAM). Geroago, L'Os de Bois konpainia sortu nuen, eta horrela gauzatu nuen amets nuena: arte eszenikoen, arte bisualen eta adin guztietako publikoaren artean loturak eta sinergiak sortzea.

personajes y al arte de las marionetas se remonta a mi formación en artes textiles. Al principio me interesaba el tejido, el crochet y el punto. Luego descubrí el arte del fieltro con aguja, una técnica antigua y poco conocida que utiliza lana y agujas especiales para crear volumen. Al pasar de dos dimensiones a tres, mi campo de juego se multiplicó por diez y empecé a crear personajes y a relacionarlos entre sí, hasta que el deseo natural de verlos cobrar vida me llevó a cursar un posgrado en teatro contemporáneo de marionetas (DESS) en la Universidad de Quebec en Montreal (UQAM). A continuación, fundé la compañía L'Os de Bois, la expresión del sueño de crear conexiones y sinergias entre las artes escénicas, las artes visuales y el público de todas las edades.

puppetry harkens back to my background in textile arts. I was at first interested in weaving, crochet and knitting. Then I discovered the art of needle felting, an ancient and little-known technique that uses wool and specialized needles to create volume. Moving from two dimensions to three, my playground expanded tenfold, and I began to make characters and set them in relation to each other, until the natural longing to see them come to life led me to pursue a graduate degree in contemporary puppet theatre (DESS) at Université du Québec à Montréal (UQAM). I then founded the company L'Os de Bois, the expression of a dream of creating connections and synergy between performing arts, visual arts, and audiences of all ages.



Pertsonaiek, estatikoak edo artikulatuak izan, teknika desberdinen bidez hartzen dute bizia, besteak beste: mugimendua, mugarri bat iradokitzen duen mugimendu esekia, narrazioa edo storytellinga, edo eszenaratze-teknikak, non, adibidez, eskulturekin elkarrizketan jarduten duten antzezleek. Aurpegiko asimetriak edo aurpegiera mistoek aukera ematen diote pertsonaiari emozio desberdinak bereganatzeko, ikuspuntu desberdinetatik begiratzen zaionean. Pertsonaien eguneroko bizitza eszenatokitik kanpo dokumentatzeko ideia ere gustatzen zait, fikzioaren eta errealitatearen arteko mugak lausotuta.

Denborak aurrera egin ahala, atzera begiratzean, argiago ikusten dut egin dudan bidea. Oraindik ere modu ezohikoan pizten doazen interesez ohartzen naiz, eta hobeto ulertzen ditut

Los personajes, ya sean estáticos o articulados, cobran vida mediante diversas técnicas, tales como el movimiento, el movimiento suspendido que sugiere un antes y un después, la narración o el storytelling, o ingeniosas técnicas de puesta en escena en las que, por ejemplo, los actores entablan un diálogo con las esculturas. La asimetría facial o las expresiones mixtas permiten imbuir al personaje de diferentes emociones cuando se le observa desde distintos puntos de vista. También me gusta la idea de documentar la vida cotidiana de los personajes fuera del escenario, difuminando los límites entre la ficción y la realidad.

Con el paso del tiempo, al mirar atrás, puedo ver con mayor claridad el camino que he recorrido. Me doy cuenta de los intereses que siguen surgiendo y manifestándose de

The characters, whether static or articulated, come to life by using various techniques, such as movement, suspended movement that suggests a before and an after, narration or storytelling, or resourceful staging techniques where, for example, actors engage in dialogue with sculptures. Facial asymmetry or mixed expressions make it possible to imbue the character with different emotions when seen from different viewpoints. I also like the idea of documenting the characters' daily lives offstage, blurring the boundaries between fiction and reality.

As time goes by, looking in my rearview mirror, I can see more clearly the ground I have covered. I notice interests that keep cropping up and manifesting themselves in unusual ways, and I understand my





nire motibazioak. Miretsi egiten nau nola hartzen duen forma bizitzak, bere borondatez zuzendutakoa dirudiena. Gainera, konturatzen naiz txotxongiloen artea nire sormen-pentsamoldeari egokitzen zaion adierazpidea dela, funtsean pertsonaia bati bizia ematean eta haren ondoan egotean datzana.

formas inusuales, y comprendo mejor mis motivaciones. Me maravilla cómo la vida toma forma y parece regirse por su propia voluntad. También me doy cuenta de que el arte de las marionetas es una expresión que se adecúa a mi mentalidad creativa, que fundamentalmente consiste en dar vida a un personaje y estar a su lado.

motivations better. I marvel at how life takes shape and seems to be governed by its own will. I also realize that puppetry is a fitting expression of my creative mindset, which is all about breathing life into a character and standing right by its side.



Nondik dator inspirazioa?

Inspirazioa ezerezetik sortzen da, joaten uztetik, arnasa hartu ondorengo une horretatik... zure gorputzak aire freskoa eta berria arnasteko premia sakona sorrazten duen unetik? Eta ez al da enigma konpontzen saiatzeari uzten diozunean, irtenbidea berez agertzen denean? Bila ari zaren objektua bilatzeari uzten diozunean aurkitzen duzunean bezala?

Quebecen zorionekoak gara, lau urtaroez gozatzeko eta arnasketaren antzera dagozkien erritmoak errespetatzen ikasteko aukera dugulako. Neguan, bi aukera ditugu: naturaren indarrei eutsi edo amore eman, eta onartu haizeteak, elur-ekaitzak eta itzalaldiak izango direla, garraio-zerbitzuak eten eta eskolak itxiko dituztenak. Hala, naturak duen ahalmenari eta

¿De dónde viene la inspiración?

¿La inspiración surge de la nada, de dejar ir, de ese momento justo después de exhalar... cuando tu cuerpo desencadena una profunda necesidad de tomar una bocanada de aire fresco y nuevo? ¿Y no es cuando dejas de intentar resolver el enigma cuando la solución se revela por sí sola? ¿De la misma manera que encuentras el objeto perdido cuando dejas de buscarlo?

En Quebec, tenemos la suerte de disfrutar de cuatro estaciones y de aprender a respetar sus ritmos, como si se tratara de la respiración. En invierno, podemos elegir entre resistirnos o rendirnos a las fuerzas de la naturaleza y aceptar que habrá ventiscas, tormentas de nieve y apagones que interrumpirán los servicios de transporte y cerrarán las

Where does inspiration come from?

Does inspiration emerge from nothingness, from letting go, from that moment just after you exhale. . . when your body triggers a deep need to take a fresh, new gasp of air? And isn't it when you stop trying to solve the riddle that the solution reveals itself? In the same way that you find the lost object when you give up looking for it?

In Québec, we are lucky enough to experience four seasons and to learn to respect their rhythms, much like breathing. In winter, we can choose to resist or to surrender to the forces of nature and accept that there will be blizzards, snowstorms, and blackouts that disrupt transportation services and close schools. Unbridled will surrenders to the power and beauty of nature.



edertasunari men egiten dio borondateak.

Naturak zikloak daudela eta sortze-prozesuan urtaroak daudela erakusten digu. Lorea ikusi ezin izateak ez du esan nahi lurraren sakonean lanean ari ez denik. Hala ere, nire sortze-prozesuaren negua luzea denean, zalantzak sortzen zaizkit. Azkenean izotza urtu eta erreka baten moduan jariatuko al da? Zalantzak izatea nire lanaren parte da; zalantza horiek aprobetxatzen ditut eta haiek zentzuz erabiltzen ikasten dut. Udaberria dator ezinbestean, astigarraren zainak ureztatzeko. Sormenaren zuhatza bueltan da, eta gozatu egiten du bizitza. Gero, udako beroaldia dator, eta txikiegi geratzen dira egutegiko laukiak egin beharreko lan guztia zerrendatzeko. Denbora gutxian, udazkenak distira egingo du bere kolore beroekin, gu egongelan hibernatzeko

escuelas. La voluntad se entrega sin riendas al poder y la belleza de la naturaleza.

La naturaleza nos enseña que hay ciclos y que hay estaciones en el proceso creativo. El hecho de que no podamos ver la flor no significa que no se esté trabajando en las profundidades de la tierra. Sin embargo, cuando el invierno de mi proceso creativo es largo, me surgen dudas. ¿Se derretirá finalmente el hielo y fluirá como un arroyo? Dudar es parte de mi trabajo; aprovecho estas dudas y aprendo a utilizarlas con sabiduría. Inevitablemente, llega la primavera, irrigando las venas del arce. La savia creativa regresa y la vida sabe más dulce. Luego llega el frenesí del verano, donde los recuadros del calendario se vuelven demasiado pequeños para enumerar todo el trabajo por hacer. En poco tiempo, el otoño brilla con sus colores

Nature teaches us that there are cycles and that there are seasons in the creative process. Just because we cannot see the flower, it doesn't mean that work isn't being done deep below the earth's surface. However, when the winter of my creative process is long, I have doubts. Will the ice eventually melt away and flow like a stream? Having doubts is part of my work; I harness this doubt and learn to use it wisely. Inevitably, spring arrives, irrigating the veins of the maple tree. The creative sap returns, and life tastes sweeter. Then comes the frenzy of summer, where the calendar squares become too small to list all the work to be done. Before long, autumn glows with its fiery colours before we settle into the living room to hibernate. The seasons of creation are rarely in order; some are too short, and others are







instalatu aurretik. Sormenaren urtaroak gutxitan egoten dira ordenan; batzuk laburregiak dira eta beste batzuk luzeegiak. Baina ikasi dut, eta ikasten jarraitzen dut, urtaroen mugimenduekin sinkronizatzean gorago igo gaitezkeela, haurrak parkeko kolunpio batean bezala, eta kulunka horretan dagoela indar bultzatzailea.

Denboran zehar nire sormen-lana oso intuitiboa da gehienetan. Nire aurrean metro gutxi batzuk baino ez dut ikusten, argia urratzean edo iluntzean bezala. Denbora bat dago sor egoteko eta beste bat esna egoteko. Prestatzen naiz, nire espazioa ordenatzen dut eta nire pentsamenduak antolatzen ditut. Irudimenak eramaten nauen lekura noa, une jakin batzuk sormen-lanerako gordetzen ditudan bitartean.

Azoka txikietara joaten naizenean, tristetu egiten nau eskuz egindako farfailya.

ardientes antes de que nos instalemos en la sala de estar para hibernar. Las estaciones de la creación rara vez están en orden; algunas son demasiado cortas y otras demasiado largas. Pero he aprendido, y sigo aprendiendo, que al sincronizarnos con los movimientos de las estaciones podemos elevarnos más alto, como los niños en un columpio del parque, y que es en ese balanceo donde reside la fuerza impulsora.

La mayor parte del tiempo, mi trabajo creativo es muy intuitivo. Solo puedo ver unos pocos metros por delante, como al amanecer o al atardecer. Hay un tiempo para la latencia y un tiempo para el despertar. Me preparo, ordeno mi espacio y organizo mis pensamientos. Voy donde me lleva mi imaginación, mientras reservo ciertos momentos para el trabajo creativo.

too long. But I have learned, and am still learning, that by getting in sync with the seasons' movements, we can rise higher, like children on a playground swing, and that swinging back is a driving force.

Most of the time, my creative work is very intuitive. I can only see a few metres ahead, like at dawn or at dusk. There is a time for dormancy and a time for awakening. I prepare myself, I tidy up my space, and I organize my thoughts. I go wherever my fancy takes me while setting aside certain moments for creative work.

When I go to flea markets, I feel a sense of sadness when I come across handmade lace abandoned there. I am keenly aware of all the skill and time that went into making it. I buy the lace, telling



abandonatuak ikusten ditudanean. Farfaila hura egiteko bere garaian norbaitek erabili zuen trebetasun eta denbora guztiaz jabetzen naiz. Farfaila erosten diot, eta nire buruari esaten diot, unea iristen denean, nire sorkuntzetan erabiltzeko modua aurkituko dudala. Horrela, emakume ezezagun horien lana ospatu eta erakutsi nahi dut. Atsegin dut emakumeen sare denboragabe batekin konektatzeko ideia. Antzinako tradizio eta ondare partekatu baten pertenezkiasena pizten du horrek nigan.

Ez dut harria edo zura lantzen, muskuluen indarra behar dutenak; artilearekin lan egiten dut, trebetasun fina eskatzen duena. Orratz-feltratzea da ehungintza defendatzeko dudana arma apala, hain maiz emakumeek egin izan duten lana eta denbora luzez behe-mailako artetzat hartua. Nire lanak museo batean erakusten

Cuando voy a mercadillos, siento tristeza al encontrarme con encajes artesanales abandonados. Soy plenamente consciente de toda la habilidad y el tiempo invertidos en su elaboración. Compró el encaje, diciéndome que, llegado el momento, encontraré la manera de usarlo en mis creaciones. Y al hacerlo, deseo celebrar y mostrar el trabajo de esas mujeres desconocidas. Me gusta la idea de conectar con una red atemporal de mujeres. Despierta en mí un sentido de pertenencia a una tradición ancestral y un legado compartido.

No tallo piedra ni madera, que requieren fuerza muscular; trabajo con lana, que requiere una destreza fina. La aguja de fieltar es mi humilde arma para defender el trabajo textil, tan a menudo realizado por mujeres y considerado durante mucho tiempo un arte menor. Cuando mis obras se exponen

myself that, when the time is right, I will find a way to use it in my creations. And in doing so, I wish to celebrate and showcase the work of these unknown women. I like the idea of connecting with a timeless network of women. It gives me a sense of belonging to an ancestral tradition and shared legacy.

I do not carve stone or wood, which require muscular strength; I work with wool, which requires fine dexterity. The felting needle is my humble sword for defending textile work, so often done by women and long considered a lesser art form. When my works is exhibited in a museum, it serves to rehabilitate the discipline and to testify to the intergenerational transmission of an art form between creators that I can relate to.







direnean, diziplina hori berreskuratzeko balio dute, eta identifikatzen naizen emakume sortzaileen belaunaldien arteko transmisioaren testigantza emateko.

Sortze-prozesuaren biraguneek uste ez genuen zerbaitera eramaten gaituzte sarritan, bai ideiei dagokienez, bai fabrikazioari dagokionez. Mamie pertsonaia lanean ari nintzela, nire bi amonak nituen gogoan. Batak Alzheimer gaixotasuna zuen, eta bestea, denbora faltagatik, ezin izan zuen bere zaletasunean, joskintzan, aritu. Harengandik jaso nuen pasio hau, XIX. mendearen amaierako joskintzako haren eskuliburu batetik sortu zitzaidana; Encyclopédie des ouvrages de dames (Joskintzaren entziklopedia) zuen izenburua, eta 1886an argitaratua zen, frantsesez. Mamie pertsonaiak kajoi bat du buruan, eta bertatik irteten da bere pentsamenduen haria. Hala, aspaldi erositako

en un museo, sirven para recuperar esta disciplina y dar testimonio de la transmisión intergeneracional de un arte entre creadoras con las que me identifico.

Los meandros del proceso creativo a veces nos llevan a sorpresas, ya sea en términos de ideas o de fabricación. Mientras trabajaba en Mamie, tenía en mente a mis dos abuelas. Una padecía la enfermedad de Alzheimer y la otra, por falta de tiempo, no pudo dedicarse a su afición, la costura. De ella heredé esta pasión, que tomó forma con un manual suyo de costura de finales del siglo XIX, titulado Encyclopédie des ouvrages de dames (Enciclopedia de la costura), publicado en francés en 1886. El personaje de Mamie tiene un cajón en la cabeza, del que fluye el hilo de sus pensamientos. El encaje adquirido hace tiempo encontró refugio en su rostro.

The meanderings of the creative process sometimes lead us to surprises, whether in terms of ideas or fabrication. While working on Mamie, I had my two grandmothers in mind. One suffered from Alzheimer's disease and the other, due to a lack of time, was unable to pursue her interest in needlework. It was from her that I inherited this passion, which took shape with a late 19th-century needlework manual that belonged to her, entitled Encyclopédie des ouvrages de dames (Encyclopedia of Needlework), published in French in 1886. The Mamie character has a drawer in her head, from which her thread of thought flows. Lace acquired a while back found refuge on her face. The lace symbolizes wrinkles that bear the imprint of the attributes specific to needlework, namely delicacy,



farfailak bere aurpegian aurkitu zuen babeslekua. Farfailak joskintzaren ezaugarri espezifikoaren azterna erakusten duten zimurak sinbolizatzen ditu, hau da, fintasuna, trebetasuna eta pazientzia. Horrela, denboraren igarotzea eta bizitzaren esperientziak ekartzen ditu gogora. Pertsonaiak memoriaren mundua gorpuzten du, bai ezagutzaren memoria kolektiboa, bai beldurren eta desioen memoria pertsonala, zenbaitetan inkontzientea.

Sorkuntza artistikoak planteatzen dituen erronkak batzuetan oso zehatzak dira eta objektuaren fisikotasunarekin lotuta daude. D'une même fibre eskulturan lanean ari nintzenean, oso praktikoa zen erronka: bere tamaina eta pisuari egin behar nien aurre. Nola garraiatuko litzateke objektua? Pertsonaia hiru zatitan eraikita zegoen, eta halabeharrez ikasi nuen

El encaje simboliza las arrugas que muestran la huella de los atributos específicos de la costura, es decir, la delicadeza, la destreza y la paciencia. De este modo, evoca el paso del tiempo y las experiencias de la vida. El personaje encarna el mundo de la memoria, tanto la memoria colectiva del conocimiento como la memoria personal, a veces inconsciente, de los miedos y deseos.

Los retos que plantea la creación artística son a veces muy concretos y están relacionados con la fisicidad del objeto. Cuando trabajaba en la escultura D'une même fibre, el reto era muy práctico, ya que tenía que lidiar con su tamaño y peso. ¿Cómo se transportaría el objeto? El personaje estaba construido en tres partes, y aprendí por las malas que el objeto final tendría que poder pasar por una puerta. Aprendí que los cuernos de papel maché, con

dexterity and patience. It thus echoes the passage of time and the experiences of life. The character embodies the world of memory, both the collective memory of knowledge and the personal, sometimes unconscious memories of fears and desires.

The challenges involved in creating art are sometimes very concrete and are related to the physicality of the object. When I was working on the sculpture D'une même fibre, the challenge was a very practical one because I had to deal with its size and weight. How will the object be transported? The character was constructed in three parts, and I learned the hard way that the final object would have to be able to fit through a doorway. I learned that papier-mâché horns, with all their layers of glue, end up being







amaitutako objektuak ate batetik pasatu ahal izan beharko zuela. Horrela ikasi nuen maché paperezko adarrak, daramaten itsasgarri guztiarekin, nahiko astunak izaten direla eta kontrapisua behar dutela.

Norberaren ikuspegiari buruz hausnartzeak hobeto ulertzea ahalbidetzen du. Hala ere, gure lana definitzen saiatzean, ez al dago bere irismena mugatzeko arriskua? Nire burua askotan behartzen dut ideia batekin aurrera jarraitzera dogma bihurtzen den arte. Orduan, arauak hausteko unea iristen da. Azken finean, mugimenduak erakarri ninduen lehen aldiz txotxongiloen artera. Batzuetan, mugek gidatu egiten naute; beste batzuetan, berriz, gelditu egiten naute. Trikimailua nire motibazioak etengabe berrikustean datza. Elkarriketan aritzen naiz nire buruarekin. Zergatik erabili artilea bakarrik? Materialaren potentziala sakonago aztertze

todas sus capas de pegamento, acaban siendo bastante pesados y requieren un contrapeso.

Reflexionar sobre el propio enfoque permite comprenderlo mejor. Sin embargo, al intentar definir nuestro trabajo, ¿no corremos el riesgo de limitar su alcance? A menudo me obligo a seguir adelante con una idea hasta que se convierte en dogma. Es entonces cuando llega el momento de romper las reglas. Al fin y al cabo, fue el movimiento lo que me atrajo por primera vez al arte de las marionetas. A veces, las limitaciones me sirven de guía; otras, me frenan. El truco está en revisar constantemente mis motivaciones. Mantengo un diálogo conmigo misma. ¿Por qué utilizar solo lana? Me gusta y me ha permitido explorar el potencial del material de una manera más profunda. Pero ahora podemos añadir otros materiales y

quite heavy and require a counterweight.

Reflecting on one's approach allows for a better understanding of it. However, in attempting to define one's work, aren't we risking narrowing its scope? I often force myself to follow through with an idea until it becomes dogma. That's when it's time to break the rules. After all, it was movement that first drew me to puppetry. At times, the constraints offer me guidance; At other times, they hold me back. The trick is to constantly revisit my motivations. I maintain a dialogue with myself. Why use only wool? I like it, and it has allowed me to explore the material's potential in a deeper way. But now we can add other materials and contrast different textures. Likewise, why create shows without words? It certainly allowed me to explore



aukera eman dit. Baina orain beste material batzuk gehitu ditzakegu eta testura desberdinak kontrastatu. Era berean, zergatik sortu hitzik gabeko ikuskizunak? Zalantzarik gabe, keinuak sakonago esploratzeko aukera eman dit. Ordea, orain hitzekin arituko bagina jolasean? Atsegin dut zalantzari aurre egitea, behar bezala erabili eta neurtzen denean, urrutiegi joan gabe, behar adina bakarrik. Leihoak zabalik uztea bezala da, beste sorkuntza-bide batzuk ikusteko. Eskultorea zarenean, txotxongilogile bihurtzen zara, gero antzerkigile, eta, azkenik, beharbada, artista. Azken finean, ez al da artea sentsibiltate baten aztarna, bitartekoa edozein dela ere?

contrastar diferentes texturas. Del mismo modo, ¿por qué crear espectáculos sin palabras? Sin duda, me ha permitido explorar más a fondo los gestos, pero ¿y si ahora jugaríamos con las palabras? Me gusta lidiar con la duda cuando se usa y se mide adecuadamente, sin excederse, solo lo necesario. Es como las ventanas que se dejan abiertas, a través de las cuales se pueden vislumbrar otros caminos creativos. Una vez que eres escultor, te conviertes en marionetista, luego en dramaturgo y, finalmente, tal vez, simplemente en artista. Después de todo, ¿no es el arte la huella de una sensibilidad, independientemente del medio?

gesture more fully, but what if we played with words, now? I like dealing with doubt when properly used and measured—not too much, just what is needed. It's like windows that you leave open, through which you can glimpse other creative paths. Once a sculptor, you become a puppeteer, then a playwright, and finally, perhaps, simply an artist. After all, isn't art the imprint of a sensibility, regardless of the medium?







Scribouillis, ikuskizuna

Scribouillis hainbat urtetan sortu zen, hainbat fasetan. Asko gustatu zitzaigun ikuskizunaren bertsio desberdinak aurkezteko ideia, bai barnealdean, bai aire zabalean, Quebecen eta nazioartean. Publikoaren erreakzioek beti animatu eta gidatu gaituzte gure lanarekin jarraitzera, eta oso eskertuta gaude horregatik.

Hasieratik nekien gai nagusiak haurtzaroa eta irudimena izango zirela, baina oraindik ikuspuntu egokia aurkitu behar nuen gai horiei heltzeko. Inspirazio bila, alaben txikitako marrazkiak eta argazkiak arakatzeari ekin nion. Hala, argazki horietako batek erakutsi zidan bidea. Bertan nire alaba gazteenaren tolesgabetasuna atzematen zen, Danaërena, harrotasunez aurkezten bere aurreneko giza irudia arbelean. Bestetik,

Scribouillis, el espectáculo

Scribouillis se creó a lo largo de varios años, en múltiples fases. Nos encantó presentar diferentes versiones del espectáculo, tanto en interiores como al aire libre, en Quebec y a nivel internacional. Las reacciones del público siempre nos han animado y guiado a continuar con nuestro trabajo, y estamos muy agradecidos por ello.

Desde el principio, sabía que los temas centrales serían la infancia y la imaginación, pero aún necesitaba encontrar el ángulo adecuado para abordarlos. En busca de inspiración, me sumergí en los dibujos y fotografías de mis hijas de cuando eran pequeñas. Una de esas fotos me indicó el camino a seguir. En ella se captaba la inocencia de mi hija menor, Danaë, que presenta con orgullo su primer dibujo de una

Scribouillis the show

Scribouillis was created over several years, in multiple phases. We were delighted to present different versions of the show, both indoors and outdoors in Québec and internationally. Audience reactions have always encouraged and guided us to continue our work, and we are grateful for that.

At the outset, I knew that the central themes would be childhood and imagination, but I still needed to work out the right angle to tackle them. For inspiration, I immersed myself in my daughters' drawings and photographs from when they were young. One of these photos showed me the direction to take. It captured the innocence of my youngest daughter, Danaë, who proudly presents her first drawing of a human form on



banekien ama baten nire ikuspegian oinarritzeak, alaben mundu emozionalaren lekuko pribilegiatu eta enpatiko gisa, aukera emango zidala ikuskizuna idazteko behar nituen gakoak aurkitzeko. Niri kosta egiten zait gauzak bazter uztea, bereziki oroitzapen onak ekartzen dizkidatenean eta, beraz, gordeta nuen arbela hura. Ez nekien hogeit urte geroago ikuskizun batean erabiliko zenik!

Ikuskizun hau erronka berezia eta plazer handia da niretzat, sortzaile, gidoilari eta interprete rolak egiten baititut. Modu intuitiboan eta geure erritmoan lan egiten dugu, tailerraren eta eszenatokiaren artean joan-etorrian, buru-hausgarriaren piezak nola ahokatzen diren ikusi bitartean, istorioari garatzen utzita.

Scribouillis ikuskizuna 3 eta 8 urte bitarteko haurrentzat sortua da, eta jakin-min handiko Mimi neskatoaren

forma humana en la pizarra. También sabía que basarme en mi perspectiva como madre, una testigo privilegiada y empática del mundo emocional de mis hijas, me permitiría encontrar las claves que necesitaba para escribir el espectáculo. Como me cuesta desprenderme de las cosas, especialmente cuando me traen buenos recuerdos, guardé la pizarra. ¡No sabía que veinte años después se utilizaría en un espectáculo!

Este espectáculo supone un reto especial y un gran placer para mí, ya que asumo los tres roles de creadora, guionista e intérprete. Trabajamos de forma intuitiva y a nuestro propio ritmo, yendo y viniendo entre el taller y el escenario mientras vemos cómo encajan las piezas del rompecabezas y nos dejamos sorprender por la historia que se va desarrollando.

El espectáculo Scribouillis, creado para un público infantil

the blackboard! I also knew that relying on my perspective as a mother, a privileged and empathetic witness to my children's emotional world, would allow me to find the keys I needed to write the show. Since I have a hard time parting with things, especially when they bring back fond memories, I kept the blackboard. Little did I know that twenty years later, it would be used in a show!

This show represents a special challenge and pleasure for me, as I take on the three roles of creator, writer, and performer. We work intuitively and at our own pace, moving back and forth between the workshop and the stage as we watch the pieces of the puzzle fall into place and let ourselves be surprised by the unfolding story.

The show Scribouillis, created for children aged 3 to 8, tells



istorioa kontatzen du.
Klarionarekin jolaskide bat ari
da marrazten, eta, bat-batean,
bizia hartzen du! Scribouillis
bat da (zirriborroa, frantsesez),
bizi-egarri eta, batez ere,
guztia gose den izaki
inperfektua! Bere sortzaileak
bat-batean zirriborratua, ez
du ezer zehatzen antzik, eta
eraldatu egiten da ikusleen
aurrean bere aldartera

de 3 a 8 años edad, cuenta
la historia de Mimi, una niña
curiosa que dibuja con tiza a un
compañero de juegos que, de
repente, ¡cobra vida! Se trata
de un Scribouillis (garabato,
en francés), una criatura
imperfecta con sed de vida y,
sobre todo, ¡hambre de todo!
Esbozado espontáneamente
por su creadora, no se parece
a nada en particular, y se

the story of Mimi, a curious
little girl who draws herself
a playmate with chalk when
it suddenly comes to life! It
is a Scribouillis (scribble, in
French), an imperfect creature
with a thirst for life and, above
all, a hunger for everything!
Quickly sketched by its
creator, it looks like nothing
in particular and morphs to
match its moods, right before





egokitzeke. Izakia ez dagoenez argi zehaztuta, haurrek irudimena erabil dezakete irudia osatzeko. Hurrei entzun diet, besteak beste, txori bat, dinosauro bat edo bibote erraldoi eta goseti bat dela esaten. Haurren publikoa intuitiboa eta benetakoa da; ispilu bat bezala jokatzeko, eta horrek nire lana hobeto ulertzeko aukera ematen dit.

Esplizituki aipatu gabe, istorioak modu poetikoan eta umorez heltzen dio adostasunaren gaiari. Protagonistak ezkutaketan jolasten dira, baina jokoaren arauak zehaztearen beharra azpimarratzen da. Mugarik ez egoteak bultzatzen du arku narratiboa. Istorioak erakusten duenez, partekatzen ikastea garrantzitsua bada ere, garrantzitsua da, gainera, gure mugak aitortu eta adieraztea: Ez ukitu nire mantatxoa! Pozten nau jakiteak ikuskizunak ahalmena duela

transforma para adaptarse a sus estados de ánimo ante los ojos del público. Como la criatura no está claramente definida, los niños pueden usar su imaginación para completar la imagen. Entre otras cosas, he oído a los niños referirse a ella al instante como un pájaro, un dinosaurio o un bigote gigantesco y hambriento, entre otras cosas. El público infantil es intuitivo y auténtico; actúa como un espejo, lo que me permite comprender mejor mi trabajo.

Sin nombrarlo explícitamente, la historia aborda el tema del consentimiento de forma poética y con humor. Los protagonistas juegan al escondite, pero el énfasis está en la necesidad de definir las reglas del juego. Es la ausencia de límites lo que impulsa el arco narrativo. La historia ilustra que, si bien es importante aprender a compartir, es igualmente

the audience's eyes. Since the creature is not clearly defined, children can use their imagination to complete the picture. I heard children refer to it without hesitation as, among other things, a bird, a dinosaur or a gigantic and hungry moustache. Young audiences are insightful and authentic; they act as a mirror, allowing me to better understand my work.

Without actually naming it, the story tackles the issue of consent with poetry and humour. The protagonists play hide-and-seek, but the emphasis is on the need to define the rules of the game. It is the absence of boundaries that drives the narrative arc. The story illustrates that while it is important to learn to share, it is equally important to recognize and express our boundaries: Don't touch my blanky!



batasun-uneak sortzeko, lagunekin eta senideekin oroitzapenak eraikitzeko, eta haurren eta helduen miresmena berdintsu pizteko inguratzen dituen munduaren aurrean. Publiko misto batean, batzuetan ikuspegi bikoitza egon daiteke: beren begiekin ikusten dutenak eta, aldi berean, inguruan dituzten haurren begien bitartez ikusten dutenak ikuskizuna, belaunaldien arteko zubi bat bailiran.

2021ean, zorionez, Salim Hammad ezagutu nuen, nire komunitate artistikoko txotxongilogile quebecarra, La Liga Teatro Elástico konpainia mexikarreko Jacqueline Seraphin eta Iker Vicenteri esker. Biok txotxongilogileak eta aktoreak ginen, eta Casteliersekin batera Burros ekoizpenean ari ginen lanean. Horri esker, benetako adiskidetasuna landu genuen eta birak egin genituen

importante reconocer y expresar nuestros límites: ¡No toques mi mantita!

Me alegra que el espectáculo pueda contribuir a crear momentos de unión, a construir recuerdos con amigos y familiares, y a fomentar la tendencia natural de niños y adultos por igual a maravillarse con el mundo que les rodea. En un público mixto, a veces puede haber una doble perspectiva: los que ven con sus propios ojos y, al mismo tiempo, perciben el espectáculo a través de los ojos de los niños que les rodean, como un puente entre generaciones.

En 2021, por suerte, conocí a Salim Hammad, un marionetista quebequés de mi comunidad artística local, gracias a Jacqueline Seraphin e Iker Vicente, de la compañía mexicana La Liga Teatro Elástico. Ambos éramos marionetistas y actores que

It warms my heart that the show can contribute to moments of togetherness, to building memories with friends and family, and to nurturing the natural tendency of children and adults alike to marvel at the world around them. In a mixed audience, there can sometimes be a dual perspective: those who watch with their own eyes and, at the same time, perceive the show through the eyes of the children around them, like a bridge between generations.

In 2021, as luck would have it, I met Salim Hammad, a Québec puppeteer from my local artistic community, thanks to Jacqueline Seraphin and Iker Vicente from the Mexican company La Liga Teatro Elástico! We were both puppeteers and actors working on the production of Burros, co-produced with Casteliers.







Quebecen eta Mexikon. Bi urteko abentura zoragarri haren ondoren, Scribouillis ikuskizunean izakiaren papera eskaini nion Salimi, sorkuntzari bere sentsibilitatea eta talentua ekar ziezaion.

Kanadako Arteen Kontseiluaren (CCA) eta Quebeceko Arteen eta Letren Kontseiluaren (CALQ) dirulaguntzei esker, beste bultzada bat eman ahal izan genion proiektuari. Beste behin ere, bere pasioaren eta bere dedikazio nabarmenaren lekuko izateko zortea izan nuen, zorrozatasuna eta alaitasuna uztartuta, betiere artearekiko maitasunagatik arriskatzeko prest. Lankidetza sinergiko horri esker, ez nuen zalantzarik egin Salimi konpainiaren zuzendaritza artistikoa partekatzea eskatzeko orduan.

trabajábamos en la producción de Burros, coproducida con Casteliers. Esto nos permitió entablar una amistad auténtica y realizar giras tanto en Quebec como en México. Tras esta maravillosa aventura de dos años, le ofrecí a Salim el papel de la criatura en el espectáculo Scribouillis, para que pudiera aportar su sensibilidad y talento a la creación.

Gracias a las subvenciones del Consejo de las Artes de Canadá (CCA) y del Consejo de las Artes y las Letras de Quebec (CALQ), pudimos dar un nuevo impulso al proyecto. Una vez más, tuve la suerte de ser testigo de su pasión y su notable dedicación al oficio, con una mezcla de rigor y alegría, siempre dispuesto a arriesgarse por amor al arte. Gracias a esta colaboración sinérgica, no tuve duda en pedirle que compartiera la dirección artística de la compañía.

This allowed us to develop genuine friendships and tour in both Québec and Mexico. Following this wonderful two-year adventure, I offered Salim the role of the creature in the show Scribouillis, so that he might bring his sensitivity and talent to the creation.

Thanks to grants from the Canada Council for the Arts (CCA) and the Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ), we were able to breathe new life into the project. I was once again fortunate enough to witness his passion and remarkable dedication to his craft, a blend of rigor and playfulness, ever willing to have skin in the game for the love of the art form. This synergistic partnership convinced me to ask him to share the artistic direction of the company.



Film laburra

Filma pandemia garaian egin zen. Antzokiak itxita, aukera baliatu nuen amets bat gauzatzeko: nire antzezlan film labor batera moldatzea. Hurbiletik erakutsi nahi nituen materia eta materialak. Artisautzako testurak eta eszenatokiko distantziatik bakarrik ikus zitezkeen xehetasun ugariak harrapatzeko ideiak erakarri ninduen. Bitarteko honekin inoiz lan egin ez nuenez, nire lagun Lisa Sfriso zinemagileari eskatu nion filma elkarrekin zuzentzeko.

Obra pantailara egokitzeke beste motibazio bat haren iraupena bermatzea izan zen. Hori beste kezka-motibo bat zen niretzat, arte eszenikoetara ohituago bainago, non ikuskizunak etengabe aldatzen eta eboluzionatzen doazen denborarekin, publikoaren erreakzioei esker. Obraren

El cortometraje

La película se realizó durante la pandemia. Con los teatros cerrados, aproveché la oportunidad para hacer realidad un sueño: adaptar mi obra teatral a un cortometraje. Quería mostrar de cerca tanto la materia como los materiales. Me atrajo la idea de capturar las texturas artesanales y la variedad de detalles que solo se podían vislumbrar desde la distancia en el escenario. Como nunca había trabajado con este medio, le pedí a mi amiga, la cineasta Lisa Sfriso, que codirigiera la película.

Otra motivación para adaptar la obra a la pantalla fue garantizar su permanencia. Esto suponía otro motivo de preocupación para mí, ya que estoy más familiarizada con las artes escénicas, donde los espectáculos cambian y evolucionan constantemente con el tiempo gracias a las

The short film

The film was created during the pandemic. With theatre venues closed, I seized the opportunity to make a dream come true: adapting my stage work into a short film. I wanted to show the matter and materials up close. I was drawn to the idea of capturing the handcrafted textures and variety of details that could only be glimpsed from a distance on stage. Having never worked with this medium before, I asked my friend, filmmaker Lisa Sfriso, to co-direct the film.

Another motivation for adapting the work for the screen was to ensure its permanence. This was another source of concern for me, because I am more familiar with performing arts, where shows are constantly changing and evolving over time thanks to audience





behin betiko izaerak kezkatzen ninduen. Zer bertsio geratuko litzateke denboran izoztuta?

Jatorrizko obrari leial izaten jarraituko genuen. Antzerkiaren bertsioaz bestelako esperientzia bat eskaintzeko eta zinemak ematen dituen aukera berriak aprobetxatzeko, txotxongilogileen presentzia ezkutatu genuen. Horrek txotxongilogileak posizio akrobatiko samarretan jartzea

reacciones del público. La naturaleza definitiva de la obra me atraía tanto como me preocupaba. ¿Qué versión quedaría congelada en el tiempo?

Nos aseguramos de permanecer fieles a la obra original. Con el fin de ofrecer una experiencia diferente a la versión teatral y aprovechar las nuevas posibilidades que ofrece este nuevo medio,

reactions. The definitive nature of the work appealed to me as much as it caused me concern. Which version would be frozen in time?

We made sure to remain loyal to the original work. In order to offer a different experience from the theatrical version and seize the new possibilities offered by this new medium, we concealed the puppeteers'



eskatzen zuen! Marco Dubé mago bisuala arduratu zen irudien postprodukzioaz, filmaketaz eta edizioaz. Lan zinematografikoa zehatzagoa da bere irismenagatik. Ekintza gela itxi batean garatzen da eta dekoratua askoz ere definituagoa da. Enkoadraketa estuak eta soinu-bandak pertsonaiaren emozioak biziki esperimentatzeko aukera ematen digute. Filma barruan daramagun haurrari zuzentzen zaio, gure tolesgabetasuna suspertu eta haurtzaroko beldurak pizteko. Hau da, bidea irekitzen du haurtzaroko emozioen intentsitatea gugan berriro pizteko.

Filma, Montrealgo Maison internationale des arts de la marionette (MIAM) zentroan filmatua, mise en abyme bat eta txotxongiloen artearen omenaldi bat da. Pertsonaiek mugitzeari ekiten diote bere marrazkiari bizitza ematen ari zaion neskato baten istorioa

ocultamos la presencia de los marionetistas. ¡Esto requirió colocar a los marionetistas en posiciones bastante acrobáticas! Marco Dubé, un mago visual, se encargó de la posproducción de las imágenes, así como del rodaje y la edición. La obra cinematográfica es más concisa en su alcance. La acción se desarrolla en una habitación cerrada y el decorado es mucho más detallado. El encuadre estrecho y la banda sonora nos permiten experimentar intensamente las emociones del personaje. La película se dirige al niño que llevamos dentro, con el fin de reavivar nuestra inocencia y despertar nuestros miedos de la infancia. De esta forma, nos brinda la oportunidad de revivir la intensidad con la que experimentamos las emociones cuando éramos niños.

La película, que se rodó en la Maison internationale des arts de la marionette (MIAM)

presence. This required putting the puppeteers in some rather acrobatic positions! Marco Dubé, a visual wizard, handled the post-production of the images as well as the filming and editing. The cinematic work is more concise in its scope. The action takes place in a closed room, and the set is much more detailed. The narrow frame and the musical score allow us to experience the character's emotions intensely. The film speaks to the child within us, rekindling our innocence and stirring up our childhood fears, giving us a chance to revisit the intensity with which we experience emotions when we are young.

The film, which was shot at the Maison internationale des arts de la marionette (MIAM) in Montréal, is a mise en abyme and a tribute to the craft of puppetry.



kontatzeko. Hauxe da sorkuntza honetaz dudari ikuspegia: zerbaiti bizia ematen diot eta, denbora-tarte baten ondoren, borondate propioa garatzen du. Scribouillis pertsonaia ezezagun denaren irudia da, baina baita asalduraren adierazpena ere. Mimi saiatu egiten da hura ulertzen, hezten eta haren lagun egiten.

Eta oso pozgarria izan zen nire bi alabekin filmean lan egin ahal izatea. Maïa Ménard-Bélangerrek dekoratua diseinatu eta antzeztu egin zuen, eta Danaë Ménard-Bélangerrek musika konposatu zuen. Gertutik ezagutzen dute biek nire mundu artistikoa, eta sarritan parte hartzen dute nire sorkuntzei bizia ematen.

de Montreal, es una mise en abyme y un homenaje al arte de las marionetas. Los personajes se ponen en movimiento para contar la historia de una niña que da vida a su dibujo. Este es también mi enfoque de la creación: doy vida a algo y, al cabo de un tiempo, desarrolla voluntad propia. El personaje de Scribouillis representa tanto lo desconocido como la expresión de la exaltación. Mimi intenta comprenderlo, domesticarlo, dominarlo y hacerse amiga de él.

Y qué alegría poder trabajar con mis dos hijas en la película. Maïa Ménard-Bélanger creó el diseño del decorado y actuó, y Danaë Ménard-Bélanger compuso la música. Ambas están muy familiarizadas con mi mundo artístico y participan regularmente en dar vida a mis obras.

The characters are set in motion to tell the story of a little girl who brings her drawing to life. This is also my approach to creation: I bring something to life, and after a while it develops a will of its own. The Scribouillis character represents both the unknown and the expression of exaltation. Mimi tries to understand, tame, master and befriend it.

And what a joy to be able to work with both my daughters on the film. Maïa Ménard-Bélanger created the set design and performed, and Danaë Ménard-Bélanger composed the music. Both are very familiar with my artistic world and regularly participate in bringing it to life.







Objektuak

Objektuek baretu egiten naute. Gogoeta egiten laguntzen didate, nire memoria markatzen dute eta nire barne-paisaia gogora ekartzen didate aurreneko aldiz liluratu nindutenean, gaian ainguratutako karga emozional gisa. Txotxongiloen artea deskubritu nuenean, errebelazio handia izan zen. Objektuak, nire eskuetan, narratiba eta emozioa aurkitzen eta garatzen laguntzen dit, nire pentsamenduak bideratzen ditu.

Kontzeptu bat hobeto ulertzen dut arkatx bat eskuan dudanean. Txikitari, gogoan dut amak oinetakoak lotzen erakutsi nahi zidanean. Ezin nuen ulertu ezta buruz ikasi ere mugimenduen sekuentzia konplexua nire esku txikiengan lokarriei eutsi gabe. Nik neuk heltzen nien lokarriei, baina horrela amak ezin zidan azaldu nola egiten zen. Bera ere eskultorea da eta materiaren bidez espresatzen da. Litekeena

Objetos

Los objetos me apaciguan. Me ayudan a reflexionar, marcan mi memoria y me recuerdan mi paisaje interior cuando me cautivaron por primera vez, como una carga emocional anclada en la materia. Cuando descubrí por primera vez el arte de las marionetas, fue toda una revelación. En mis manos, el objeto me ayuda a encontrar y desarrollar la narrativa y la emoción; actúa como un canal para mis pensamientos.

Entiendo mejor un concepto cuando tengo un lápiz en la mano. De niña, recuerdo que mi madre intentaba enseñarme a atarme los cordones de los zapatos. No podía entender ni memorizar la compleja secuencia de movimientos sin sostener los cordones en mis pequeñas manos. Yo misma agarraba los cordones, pero entonces mi madre ya no podía explicarme cómo se hacía.

Objects

Objects reassure me. They help me reflect, they punctuate my memory and remind me of my inner landscape when I was first captivated them, like an emotional charge anchored in matter. When I first discovered the art of puppetry, it was a revelation. In my hands, the object helps me find develop the narrative and the emotion; it acts as a channel for my thoughts.

I understand a concept better when I have a pencil in my hand. As a child, I remember my mother trying to teach me how to tie my shoelaces. I couldn't understand or memorize the complex sequence of movements without holding the laces in my own little hands. I would grab the laces myself, but then my mother would no longer be able to explain



da sorkuntzarako grina hori eta horretan aritzeko behar den pazientzia hori harengandik heredatu izana. Eskolatik bueltatzen nintzenean, sarritan ikusten nuen buztinarekin lanean, batzuetan berriketan aritzen ginen, beste batzuetan isilik egoten ginen, bere lanak eskatzen zuen kontzentrazioaren arabera. Nire amaren sortze-prozesuaren lekuko izatea konexioaren eta konplizitatearen esperientzia atsegina izan zen eta, zalantzarik gabe, asko ikasi nuen osmosiaren bidez.

Nire aitonarengandik bere xake-jokoaren piezak gordetzeko kutxa bat jaso nuen, barruan bere izena eskuz idatzita zuena. Piezetako bat eskuetan neukala, gogoratu nintzen haiekin jolastu nintzela, objektua ukitzean oroimena esnatu izan balitz bezala. Gogoan dut txikitan xake-mahaiaren azpian esertzen nintzela pieza guztiekin: peoiak, erregea,

Ella también es escultora y se expresa a través de la materia. Quizás haya heredado de ella la pasión por crear y la paciencia necesaria para dedicarme a ello. Cuando volvía del colegio, a menudo la veía trabajar con arcilla, a veces charlábamos, otras permanecíamos en silencio, dependiendo de la concentración que requiriera la tarea. Ser testigo del proceso creativo de mi madre fue una experiencia agradable de conexión y complicidad, y sin duda aprendí mucho por ósmosis.

De mi abuelo heredé una caja con su nombre escrito a mano en el interior, que contenía las piezas de su juego de ajedrez. Mientras sostenía una de las piezas en mis manos, recordé haber jugado con ellas, como si mi memoria se hubiera despertado al tocar el objeto. Recuerdo que de niña me sentaba debajo de la mesa de ajedrez con todas las piezas:

how it was done. She is also a sculptor and expresses herself through matter. I may have inherited from her a passion for creating and the patience needed to engage in the process. When I would come home from school, I often watched her work with clay, sometimes we chatted, sometimes we were quiet, depending on how much concentration the gesture called for. Witnessing my mother's creative process was a gentle experience of connection and complicity, and no doubt I learned a lot by osmosis.

From my grandfather, I inherited a box with his name handwritten inside, containing the pieces from his chess set. As I held one of the pieces in my hands, I remembered playing with them myself, as if my memory had been awakened by touching the object. I







erregina, zaldiak, alfilak eta dorreak. Bi familia ugari zeuden, ume askorekin, eta zaldiak ukuiluan. Erregina gustatzen zitzaidan bereziki. Nola jokatu azaldu zidaten, eta ondorioztatu nuen erregina zela piezarik garrantzitsuena, eta aske labain zitekeela taulatik. Istorioan erabat murgilduta nengoela, gogoan dut helduak urrutitik hitz egiten entzuten nituela. Fikzioa eta errealtatea elkarrekin bizi ziren, gatazkarik gabe eta batak besteari abantailarik hartu gabe. Jatorri-portu batek bezala, errealtatearen presentzia entzungarri horrek irudimenaren bideetatik konfiantza osoz urrutira menturatzeko aukera ematen zidan; hari ikusezin batek bezala, nahi nuenean familiarengana itzultzeko bidea aurkitzen laguntzen zidan.

Amonarena zen bitxiontzia oparizat nik jasotzea nahi izan zuen halabeharrak. Irekitzean, gogoratu nintzen txikitari

los peones, el rey, la reina, los caballos, los alfiles y las torres. Había dos familias numerosas con muchos niños, y caballos en el establo. Me gustaba especialmente la reina. Me explicaron el juego y llegué a la conclusión de que la reina era la pieza más importante y que podía deslizarse libremente por el tablero. Recuerdo sentirme completamente inmersa en la historia y oír a los adultos hablar en la distancia. La ficción y la realidad coexistían sin conflicto y sin que una tuviera ventaja sobre la otra. Como un puerto base, esta presencia audible de la realidad me permitía aventurarme lejos por los caminos de la imaginación con total confianza, como un hilo invisible que me ayudaba a encontrar el camino de vuelta a mi familia cuando quería.

El destino quiso que me regalaran el joyero que había pertenecido a mi abuela. Al

remember as a child sitting under the chess table with all the pieces: the pawns, the king, the queen, the knights, the bishops and the rooks. There were two large families with lots of children, and horses in the stable. I was particularly fond of the queen. The game was explained to me, and I concluded that she was the most important piece and that she could glide freely across the dance floor. I remember feeling completely immersed in the story and hearing the grown-ups talking off in the distance. Fiction and reality coexisted without conflict and without one side having an advantage over the other. Like a home port, this audible presence of reality allowed me to venture far into the pathways of imagination with total confidence, like an invisible thread that helped me find my way back to my family when I wanted to.



zenbateraino desio nuen
bitxiontzi hura nik heredatzea
amona hiltzean, eta zein
lotsatuta sentitu nintzen hori
pentsatzeagatik, norbaitek
nire pentsamenduak entzungo
ote zituen beldurrez. Nola
pasatu zitzaidan hori burutik,
amona hainbeste maitatuta?
Oroitzapen horiek asko esan
nahi dute niretzat. Sei edo
zazpi urteko neskato baten
buruan astindu eta kontra egin
ahal dizuten emozio ugariak
gogora ekartzen dizkirate,
eta horrek lagundu egiten
dit nire pertsonaiak sortzeko
garaian. Gaur egun, nire etxean,
inguratzen nauten objektuen
inbentarioa egitean, arkeologia
emozionala praktikatu eta
istorioak konta ditzaket.

abrirlo, recordé cómo, de
niña, había deseado heredarlo
cuando ella falleciera, y lo
avergonzada que me había
sentido por pensar eso,
temiendo que alguien pudiera
oír mis pensamientos. ¿Cómo
pudo pasarme eso por la
cabeza, con todo el cariño
que le tenía? Estos recuerdos
significan mucho para mí.
Me recuerdan las muchas
emociones que pueden agitarse
y contradecirse en la mente
de una pequeña de seis o siete
años, y eso me ayuda a la
hora de crear mis personajes.
Hoy, en mi casa, al hacer
inventario de los objetos que
me rodean, puedo practicar una
arqueología emocional y contar
historias.

As fate would have it, I was
given the jewellery box that
belonged to my grandmother.
As I opened it, I remembered
how, as a child, I had hoped
to inherit it when she died,
and how ashamed I had
been for thinking so, fearing
that someone might hear
my thoughts. How could
such a thought have crossed
my mind, given all the
affection I felt for her? These
memories mean a lot to me.
They remind me that many
emotions can jostle and
contradict each other in the
mind a small 6- or 7-year-
old being, and this helps me
when creating my characters.
Today, in my house, by taking
stock of the objects that
surround me, I can practise
an emotional archaeology and
tell stories.







Musika erreferentzia-puntu

Hogei urte nituela, harpako eskolen iragarki bat ikusi nuen okindegi bateko taulan. Telefonoz deitu eta egun horretan bertan nire aurreneko eskola jaso nuen, eta harpa bat alokatu nuen. Erabakita neukan ikaskuntza-prozesuarekin jarraitzea. Orain konturatzen naiz nire bizitzako erabakirik garrantzitsuenak bat-batean hartu ditudala, esaterako hogei urterekin ama izatea, bikotekidea hilabete batzuk lehenago bakarrik ezagutu ondoren. Analisi kontzienterik eskatzen ez duen prozesu konplexu bat izan liteke benetan axolagabekeria deitzen diogun hori? Hori da intuizioa deitzen zaiona? Baietz esateko premia larria, zer espero duzun jakin ez arren? Pasioa esan nahi du horrek? Proiektu batzuek zure buruari ekimena hartzen uztea eskatzen dute, eta beste

La música como punto de referencia

Cuando tenía veinte años, vi un anuncio de clases de arpa en el tablón de anuncios de una panadería. Llamé por teléfono y ese mismo día tuve mi primera clase y alquilé un arpa. Estaba decidida a continuar con el proceso de aprendizaje. Ahora me doy cuenta de que las decisiones más importantes de mi vida las he tomado de forma espontánea, como tener hijos a los veinte años, después de conocer a mi pareja solo unos meses antes. ¿Podría ser lo que llamamos despreocupación en realidad un proceso complejo que no implica un análisis consciente? ¿Es esto lo que llaman intuición? ¿Una necesidad urgente de decir que sí, a pesar de no saber qué es lo que esperas? ¿Es esto lo que significa pasión? Algunos proyectos requieren que dejes que tu cabeza tome la iniciativa, mientras que otros requieren

Music as a reference point

When I was twenty, I saw an ad for harp lessons on a bakery bulletin board. I phoned, and that same day, I had my first lesson and rented a harp. I was determined to continue the learning process. I now realize that the most important decisions in my life have been made spontaneously, such as having children at the age of twenty, after meeting my partner only months before. Could what we might call insouciance actually be a complex process that does not involve conscious analysis? Is this what they call intuition? An urgent need to say yes, despite not knowing what to expect? Is this what passion is all about? Some projects require that you let your head take the lead, while others require



batzuek, berriz, bihotza zure gidari izatea. Harpa jotzen ikasteak kontsolamendua eta diziplina eman dizkit, eta denborarekin eboluzionatzen doan hizkuntza artistikoa menderatzeko aukera eman dit. Musikak txotxongiloen artean erreferentzia-puntua izaten jarraitzen du niretzat, lehen hizkuntza antzeko bat.

Musikak egitura narratibo moduko bat du, garatzen doazen gaiekin, klimax dramatiko batekin eta ebazpen batekin. Fraseak ñabardurekin eraikitzen dira, eta puntuazioa partituran isilune gisa idazten da, musika-forma errespetatzeko errespetatu behar diren pausaldiak, alegia. Paralelismo asko ezar daitezke musikaren eta txotxongilo-antzerkiaren artean, non pausaldiek puntuatzen dituzten pertsonaien mugimenduak, istorioari erritmoa eman diotenek, lekualdatzen gaituen melodia baten antzera.

que dejes que tu corazón sea tu guía. Aprender a tocar el arpa me ha proporcionado consuelo y disciplina, y me ha permitido dominar un lenguaje artístico que evoluciona con el tiempo. La música sigue siendo un punto de referencia en mi práctica en el arte de las marionetas, algo así como una primera lengua.

La música posee una especie de estructura narrativa, con temas que evolucionan, con un clímax dramático y una resolución. Las frases se construyen con matices, y la puntuación se escribe en la partitura como momentos de silencio, períodos conocidos como pausas que deben respetarse para respetar la forma musical. Se pueden establecer muchos paralelismos entre la música y el teatro de marionetas, donde los movimientos de los personajes están puntuados por pausas que dan ritmo a la historia, como una melodía que

that you let your heart be your guide. Learning to play the harp has provided me with comfort and discipline, allowing me to master an artistic language that evolves over time. Music remains a reference point in my puppetry arts practice, like a first language.

Music possesses a narrative structure of sorts, with evolving themes, a dramatic climax, and a resolution. Phrases are constructed with nuances, and punctuation is written into the score as moments of silence, periods known as rests which must be observed in order to respect the musical form. Many parallels can be drawn between music and puppet theatre, where the characters' movements are punctuated by pauses that give rhythm to the story, like a melody that sweeps us away. These pauses of varying lengths are



Iraupen desberdineko pausaldi horien helburua publikoari erantzuteko eta istorioan parte hartzeko denbora ematea da, eta horrek emozioak eta bizia ematen dizkie pertsonaiei. Txotxongiloaren buruaren inklinazio batek, mugimendu eten batek, edo entzuteko moduko hasperen batek harrituraz betetzen gaituzte. Soinuaren eta keinuen ñabardura fin horiek hainbat esanahi transmititzen dizkiote publikoari: O! Txotxongiloa harrituta dagoela igar dezaket, edo gai garrantzitsu bati

nos transporta. Estas pausas de diferente duración tienen como objetivo dar tiempo al público para que responda y pueda participar en la historia, lo que dota a los personajes de emociones y vida. Una inclinación de la cabeza de la marioneta, un movimiento interrumpido o un suspiro audible nos llenan de asombro. Estos delicados matices en el sonido y los gestos transmiten diversos significados al público: ¡Oh! Puedo sentir que la marioneta está sorprendida, o reflexionando sobre un tema

meant to give the audience time to respond so that they can participate in the story by investing the characters with emotions and life. A tilt of the puppet's head, an interrupted movement, or an audible sigh fills us with wonder. Such delicate nuances in sound and gesture convey various meanings to the audience: Oh! I can sense that the puppet is surprised, or pondering an important issue, maybe even questioning itself, or sad, or amused. . . Likewise when





buruz hausnartzen, agian bere burua zalantzan jartzen, edo triste, edo dibertigarria... Era berean, musika sortzean, do batetik sol batera zuzenean igaroko bagina, ez luke inolako interesik izango. Igoerek eta jaitsierek, zalantzek, desbideratzeek eta bidean zehar gertatzen diren ezustekoek eragiten dizkigute emozioak.

Oraindik egiteko ditugun zereginen eguneroko zerrendan ez dugu sartzen arnasa sakon hartzea, hausnartzeko etenaldi bat egitea, edo isiluneak zaintzea, denbora-tarte horientzat lekurik ez balego bezala. Eguna amaitzerako ez dugu tarterik izan benetan atsedean hartzeko. Era berean, gogoratu behar dugu txotxongiloen gure sorkuntzetan pausaldiak sartu behar ditugula partituran. Horrela, irudiei aukera ematen diegu beren kabuz espresatzeko.

importante, tal vez incluso cuestionándose a sí misma, o triste, o divertida... Del mismo modo, al crear música, si pasáramos directamente de un do a un sol, no tendría ningún interés. Las subidas y bajadas, las vacilaciones, los desvíos y las sorpresas a lo largo del camino son los que nos hacen experimentar emociones.

En nuestra lista diaria de tareas pendientes, no solemos incluir respirar profundamente, hacer una pausa para reflexionar o preservar momentos de silencio, como si estos intervalos de tiempo no pudieran incluirse. Al final del día, no ha habido un momento en que hayamos descansado realmente. Del mismo modo, debemos recordar incluir pausas en nuestras creaciones de marionetas e incorporarlas a la partitura. De esta manera, podemos dejar que las imágenes hablen por sí solas.

creating music, if we were to skip directly from a C to a G, it wouldn't be of any interest. The surges and hesitations, the detours and surprises along the way are what make us experience emotions.

On our daily to-do list, we don't usually include taking deep breaths, pausing to contemplate, or preserving moments of silence, as if these gaps in time couldn't be listed. At the end of the day, we never really had a rest. Likewise, we need to remember to include pauses in our puppetry creations and incorporate them into the score. This way we can let the images do the singing.



Eskertzak

Niretzat garrantzitsua da besteen ekarpena aitortzea, gaur egun naizen hori izaten lagundu didatelako. Pertsona bakoitzak, bere erara, bide zuzenetik naraman arrasto bat uzten dit, altxor ezkutua bilatzean bezala. Eskerrik asko, batzuetan konturatu ere egin gabe, nire lanak itxura har zezan gidatu, animatu eta babestu nautenei. Lankideak, bazkideak, laguntzaileak, aurkezleak, publikoa, familia eta lagunak, eskerrik asko nire ondoan egoteagatik.

Izugarri eskertzen diot nire David maiteari. Bere indar bareak baldintzarik gabeko babesa eman dit 30 urte baino gehiagoz. Gure harremanaren hasieran, helduaroan sartu berria nintzela, gertaera bat gogoratzen dut, nolabait ere anekdota bat besterik ez zirudiena, baina ikusteko aukera eman zidana, elkarrekin

Agradecimientos

Para mí es importante reconocer la contribución de otras personas, que me han ayudado a convertirme en quien soy hoy. Cada persona, a su manera, me da una pista que me lleva por el camino correcto, como en la búsqueda del tesoro escondido. Gracias a todos aquellos que, a veces sin siquiera darse cuenta, me han guiado, animado y apoyado para que mi trabajo tomara forma. Compañeros, socios, colaboradores, presentadores, público, familia y amigos, gracias por estar a mi lado.

Estoy infinitamente agradecida a mi amado David. Su fuerza apacible me ha proporcionado un apoyo incondicional durante más de 30 años. Al principio de nuestra relación, cuando yo acababa de entrar en la edad adulta, recuerdo un acontecimiento que, en cierto modo, podría parecer una

Acknowledgments

It is important for me to acknowledge the contribution of others that have helped me become who I am today. Each person, in their own way, provides me with a clue that leads me down the right path, like on a treasure hunt. Thank you to all those who, sometimes without even realizing it, have guided, encouraged and supported me, enabling my work to take shape. Colleagues, partners, collaborators, presenters, audiences, family, and friends, thank you for standing by my side.

I am infinitely grateful for my beloved David. His gentle strength has provided me with unconditional support for over 30 years now. At the beginning of our relationship, when I was just entering adulthood, I remember an event that, in some ways, might seem





batera, edertasuna eta ongia ez zirela inoiz konplikatuegiak edo hutsalegiak izango. Autoz gindoazela, bat-batean lore eder batzuk ikusi nituen errepide ondoan, eta galde egin nion ea gelditu gintezkeen sorta bat biltzeko. Asko gustatu zitzaidan eguzki pixka bat besterik eskatzen ez zuten lore xume haiek ikustea, baita Davidek nire bulkada guztiak asetzeko erakutsitako prestasuna ere. Geroago, gidatzen irakatsi zidan, neure

simple anecdota, pero que me permitió vislumbrar cómo, juntos, la belleza y el bien nunca iban a ser ni demasiado complicados ni demasiado superfluos. Íbamos en coche cuando, de repente, vi unas flores preciosas al lado de la carretera, y le pregunté si podíamos parar para recoger unas cuantas. Me encantó ver tanto aquellas flores sencillas que no pedían más que un poco de sol, como la disposición de David a dedicar tiempo a

like just an anecdote, but which gave me a glimpse of how together, beauty and good would never be too complicated or superfluous. We were driving when suddenly I saw some beautiful flowers on the side of the highway and asked him if we could stop to pick a bouquet. I was both charmed by these simple flowers that asked for nothing more than a little sunshine, and by his willingness to take the time to nurture my every



bidea askatasun osoz egin nezan.

Urte batzuk geroago, bi alabak elkartu zitzaizkigun. Jendea nahastu egiten zen ahizpa zaharrena nintzela pentsatzean; neuk ere uste hori nuen buruan, urte gutxi batzuk lehenago iritsi bainintzen festarako prestatzera. Bigarren haurtzaro bat bizitzeko aukera eman zidaten. Eta, nire lehen haurtzaroan ez bezala, familiako txikiena nintzenean, oraingo honetan zaharrena nintzen, guztiarekin miretsita geratzeko perspektiba nahikoarekin. Eskerrik asko gure bi alabei, Maïa eta Danaë Ménard-Bélangerri, nire bihotzean ernaldu duten maitasun guztiagatik eta beren adeitasun eta adimen sentikorragatik, hain zoriontsu egiten gaituztenak. Lankide zoragarriak dira nire bizitzako alderdi guztietan, baita nire sorkuntza-proiektuetan ere.

satisfacer todos mis impulsos. Más tarde, me enseñó a conducir para que pudiera trazar mi propio camino con total libertad.

Unos años más tarde, se nos unieron nuestras dos hijas. La gente solía confundirse al pensar que yo era la hermana mayor; yo misma tenía la misma impresión, ya que había llegado solo unos años antes para prepararme para la fiesta. Me dieron la oportunidad de vivir una segunda infancia. Y, a diferencia de mi primera infancia, cuando era la más pequeña de la familia, esta vez era la mayor, con la suficiente perspectiva para poder maravillarme con todo. Gracias a nuestras dos hijas, Maïa y Danaë Ménard-Bélanger, por todo el amor que han inspirado en mi corazón y por lo felices que nos hacen sentir gracias a su amabilidad y su inteligencia sensible. Son maravillosas compañeras y consejeras

impulse. He later taught me to drive so that I could chart my own course in total freedom.

A few years later, our two daughters were by our side. People often mistook me for the older sister, and I kind of had the same impression, having arrived only a few years earlier to prepare for the party. They gave me the chance to experience a second childhood. And unlike my first childhood when I was the youngest of the family, this time I was the eldest, with enough hindsight to be able to marvel at it all. Thank you to our two daughters, Maïa and Danaë Ménard-Bélanger, for all the love they have inspired in my heart and for being such a joy in our lives thanks to their kindness and sensitive intelligence. They are wonderful partners and advisors in all aspects of my life, including my creative projects.



Eskerrak eman nahi dizkiot Salim Hammadi dantza maite dudala gogoratzeagatik. Elkarrekin inprobisatzen dugu pauso bakoitza, jakin gabe gure antzerki konpainiaren (L'Os de Bois) zuzendaritza artistikoan nork daraman ekimena, lankidetzaz sortzaile eta natural bat islatzen duen dantza batean.

Biziki hunkitzen nau Louise Lapointek katalogo honen hitzaurrea idatzi izanak. Festival International de Casteliers jaialdiaren sortzaile eta zuzendari artistikoak eta UNIMA Internationaleko presidentek txotxongiloen munduan eman nituen lehengo urratsetatik lagundu eta animatu nau berak.

Nire esker ona Denise Babini katalogo hau frantsesetik ingelesera itzultzeko hitz egokiak arretaz eta sentikortasunez bilatzeagatik.

en todos los aspectos de mi vida, incluidos mis proyectos creativos.

Quiero dar las gracias a Salim Hammad por recordarme que me encanta bailar. Juntos improvisamos cada paso, sin saber quién lleva la iniciativa en una danza que refleja nuestra colaboración creativa y fluida como directores artísticos de nuestra compañía de teatro, L'os de bois.

Me emociona profundamente que Louise Lapointe haya escrito el prólogo de este catálogo. La fundadora y directora artística del Festival International de Casteliers y presidenta de UNIMA Internacional me ha apoyado y animado desde mis primeros pasos en el mundo de las marionetas.

Mi agradecimiento a Denise Babin por haber buscado con

I wish to thank Salim Hammad for reminding me that I love to dance. Together, we improvise every step, not knowing who is leading the movement in a dance that reflects our creative and fluid collaboration as artistic directors of our theatre company, L'os de bois.

I am deeply moved that Louise Lapointe has written the foreword to this catalogue. The founder and artistic director of Festival international de Casteliers and president of UNIMA International has supported and encouraged me since my very first steps in the puppetry world.

I thank Denise Babin for carefully and sensitively seeking out the right words for the translation of this catalogue from the French into the English.



Bestetik, eskerrak eman nahi dizkiet Manon Guérin Quebecoko Saguenayko Centre national d'expositioneko zuzendariari eta Dany Lefrançois Festival international des arts de la marionnette à Saguenay (FIAMS) jaialdiko zuzendari artistikoari. 2023an nire erakusketa aurkeztean, aukera aparta eman zidaten nire lana nazioarteko publiko bati erakusteko eta TOPICekin lehen harremana izateko.

esmero y sensibilidad las palabras adecuadas para la traducción de este catálogo del francés al inglés.

También me gustaría dar las gracias a Manon Guérin, directora del Centre national d'exposition de Saguenay, Quebec, y a Dany Lefrançois, director artístico del Festival international des arts de la marionnette à Saguenay (FIAMS). Al presentar mi exposición en 2023, me brindaron una oportunidad

I would also like to thank Manon Guérin, Director of the Centre national d'exposition in Saguenay, Québec, and Dany Lefrançois, Artistic Director of the Festival international des arts de la marionnette à Saguenay (FIAMS). By presenting my exhibition in 2023, they provided an exceptional opportunity to showcase my work to an international public and allowed me to establish my first contact with TOPIC.





Topaketak sustatuko dituen espazio bat sortzea; sorpresaz betetako erakusketa-ibilbide posibleak irudikatzea, bisitariak pausoa mantsotzera gonbidatuko dituztenak; emozioak piztuko dituzten erakusketak diseinatzea; esperientzia bisuala osatzeko hitz egokiak aukeratzea; eta testurak nabarmentzeko argiztapen egokia bermatzea: horiek dira erakusketa-guneak diseinatzeko orduan motibatzen nauten alderdiak. Plazera eta ohorea da nire lana TOPICen aurkeztea. Eskerrak eman nahi dizkiot TOPICeko talde osoari gonbidapen honengatik eta egin duten lan bikainagatik. Eta eskerrik asko Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) erakundeari, erakusketa-proiektu hau gauzatzeko emandako laguntzagatik.

excepcional para mostrar mi trabajo a un público internacional y para establecer mi primer contacto con TOPIC.

Crear un espacio que fomente los encuentros; imaginar posibles itinerarios expositivos llenos de sorpresas y que inviten a los visitantes a ralentizar el paso; diseñar exposiciones que despierten emociones; elegir las palabras adecuadas para complementar la experiencia visual; y garantizar la iluminación adecuada para revelar las texturas: son estos los aspectos que me motivan a la hora de diseñar espacios expositivos. Es un placer y un honor presentar mi trabajo en TOPIC. Quiero expresar mi agradecimiento a todo el equipo de TOPIC por esta invitación y por su magnífico trabajo. Y gracias al Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) por su apoyo para hacer realidad este proyecto expositivo.

Creating a space that fosters encounters; imagining possible exhibit itineraries that are full of surprises and bring visitors to slow down; designing displays that stir emotions; choosing the right words to support the visual experience; and ensuring the right lighting to reveal textures: these are the things that motivate me when I design exhibition spaces. What a joy and an honour to be presenting my work at TOPIC. I wish to thank the entire TOPIC team for the invitation and for their wonderful work. And thank you to the Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) for their support in helping to make this exhibition project a reality.

- Zuzendaritza eta ikuskapena, Dirección y supervisión, Direction and supervision

Ainara Martín

- Koordinazioa eta Erakusketa Arduraduna, Coordinación y Responsable de la Exposición, Coordination and Responsible for the Exhibition

Miren Koro Campos, Maider Lastra

- Erakusketa diseinua eta komisariadoa, Diseño expositivo y comisariado, Exhibition design and curatorship

Noémi Bélanger, Ainara Martín, Miren Koro Campos

- Produkzioa, Producción, Production

TOPIC

- Muntaia eta Argiztapena, Montaje e Iluminación, Mounting and Lighting

Antoni Alcaide, Jorge Devis

- Testuak, Textos, Texts

Noémi Bélanger, Louise Lapointe

- Itzulpenak, Traducciones, Translations

Bitez

- Argazkiak, Fotografías, Photography

Johanne Cormier

Halejandro Cortés

Danaë Ménard-Bélanger

Maïa Ménard-Bélanger

- Eskertza bereziak, Especial agradecimiento, Special thanks

Juanjo Herrero, Estitxu Zaldúa